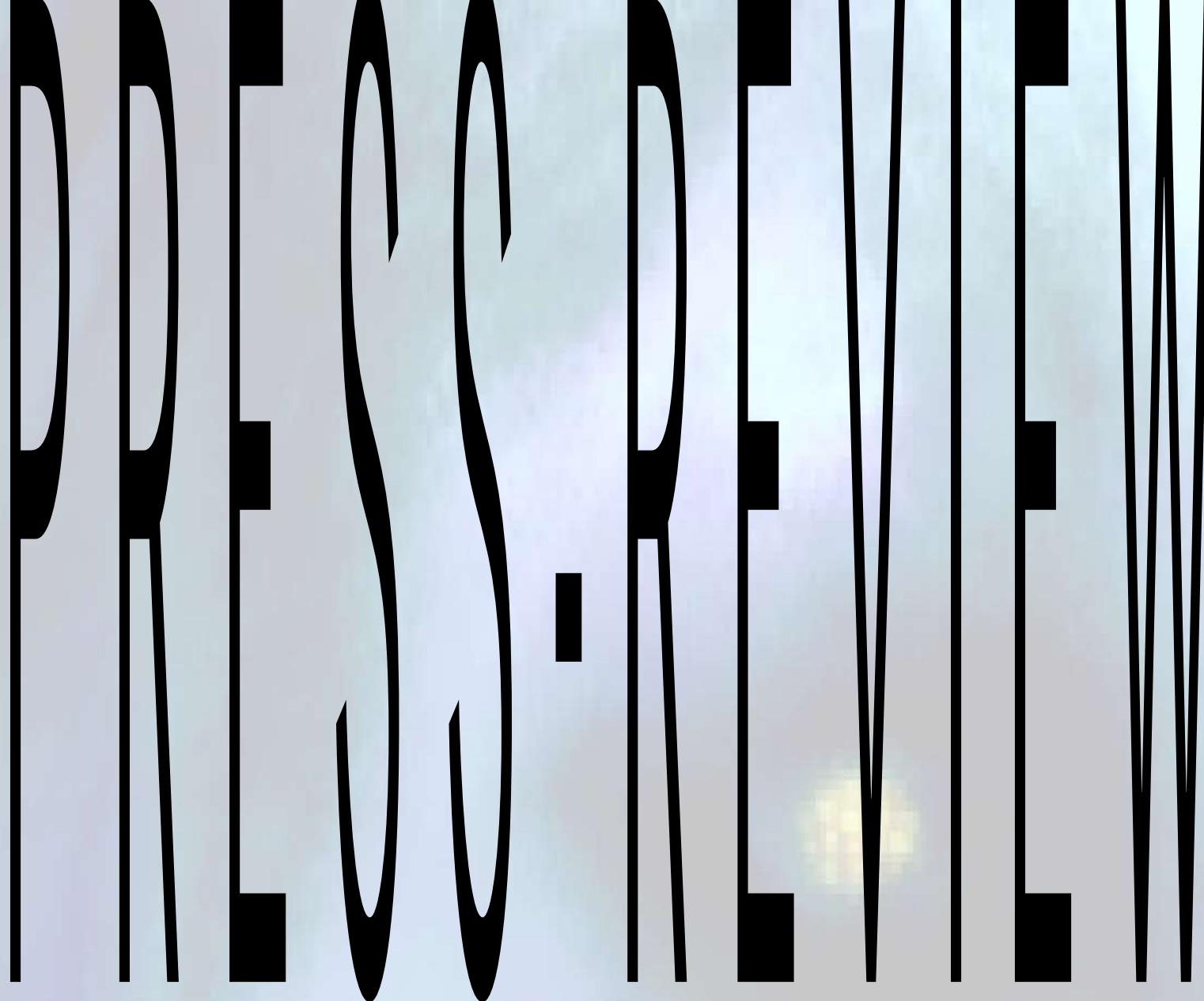


2016





Área: Lugar de proyectos presents FemLink Art International Video Collages

FEMALE

Saturday March 5 | 2:00pm - 6:00pm

ARTISTS

Evgenija Demnlevska (Serbia)
Lucy Azubuike (Nigeria)
Mouna Jemal Slala (Tunisia)
Angelika Rinnhofer (Germany)
Katya Nikonorova (Kazakhstan)
Maria Papacharalambous (Cyprus)
Camila Rodriguez Triana (Colombia)
Aine Phillips (Ireland)
Amaranta Sanchez (Mexico, DF)
Dagmar Kase (Estonia)
Nicoletta Stalder (Switzerland)
Hanae Utamura (Japan)
Cagdas Kahriman (Turkey)
Sudsiri Pui-Ock (Thailand)
Madelon Hooykaas (The Netherlands)
Minoo Iranpour Mobarakeh (Iran)
Doris Mayer (Austria)
Zoulikha Bouabdellah (Algeria)
Raya Mazigi (Lebanon)
Xiuwen Cui (P.R.China)
C. M. Judge (USA)
Sara Malinrich (Chile)
Raquel Kogan/Lea van Steen (Brazil)
Véronique Sapin (France)
Lusine Talalyan (The Republic of Armenia)
Alena Kupcikova (Czech Republic)
Sté Ternes (Luxembourg)
Vouyoula Skoura (Greece)
Angle Bonina (Peru)

ÁREA
LUGAR DE PROYECTOS

LA BOX CINÉMA

FEMLINK-ART
COLLAGES VIDÉO
RUE GOMIS
DU 3 MAI AU 2 JUIN 2016

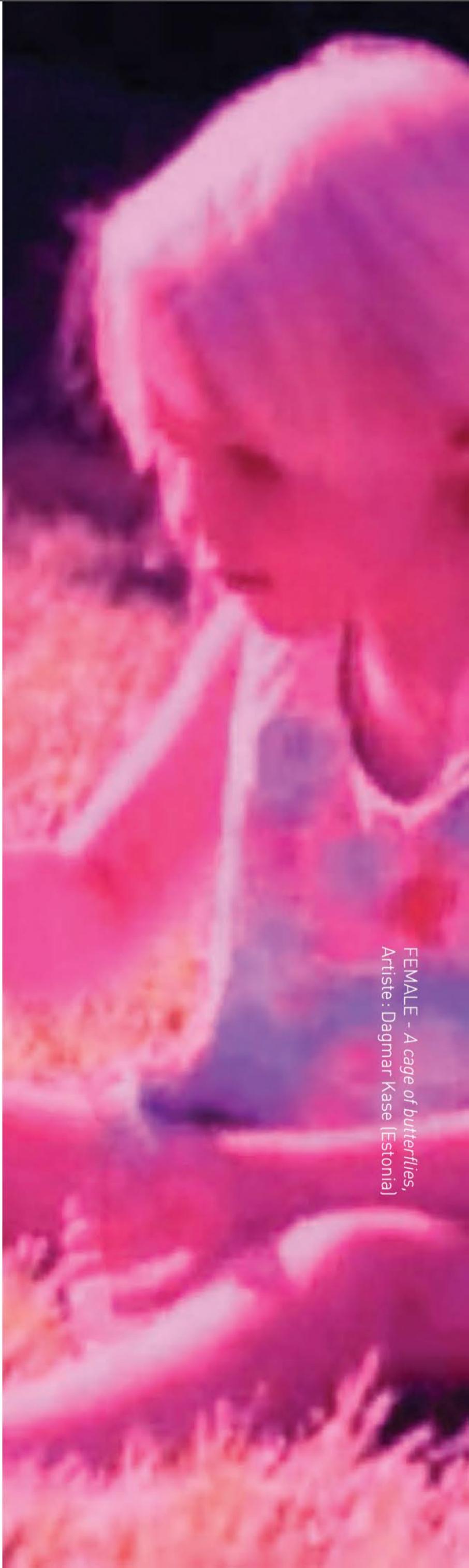
FemLink-Art a été créé à l'initiative de deux plasticiennes, Véronique Sapin (France) et C. M. Judge (USA) afin de construire de nouvelles formes de réseaux artistiques et de coopérations internationales. Depuis octobre 2005, date du lancement de FemLink-Art, 149 plasticiennes de 63 pays, dont 11 artistes africaines, ont été invitées à créer une vidéo (de 2 mn maximum) selon le principe d'une artiste / un pays autour d'un thème commun. Neuf thèmes ont ainsi été proposés et finalisés regroupant entre 24 et 33 vidéos dans ce que les artistes ont appelé des « Collages-Vidéo ».

L'Institut Français présentera «Female», le dernier vidéo-collage créé par le collectif dans le cadre de la Biennale de Dakar 2016, dans une barak en bois aménagée et baptisée pour l'occasion *La Box Cinéma*.

WWW.FEMLINK.ORG



FEMALE - A cage of butterflies,
Artist: Dagmar Kase (Estonia)

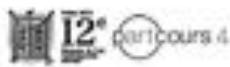


SENEGAL, Dak'art Biennale, 2016



BIENNALE DAK'ART 2016

LA MAISON SENTIMENTALE
JOEL ANDRIANOMEARISOA



VERNISSAGE MERCREDI 4 MAI | 20H |
AU MANÈGE JUSQU'AU 30 JUIN

INSTALLATION TÉTRA BOOK

VERNISSAGE MERCREDI 4 MAI | 20H |
DANS LA COUR DU MANÈGE JUSQU'AU 30 JUIN

En partenariat avec le restaurant Le Bidet et Nespresso

BOX CINÉMA COLLAGES VIDÉOS

DU 3 MAI AU 2 JUIN
FEMLINK-ART
RUE GOMIS - JARDINS

STUDIO PHOTO

DU 5 MAI AU 30 JUIN
SIAKA TRAOËNÉ
RUE GOMIS

HOMMAGE À OUMAR LY

DU 5 MAI AU 30 JUIN
RUE GOMIS - PAVILLON

MAPPING VIDÉO

LES 3, 7 ET 10 MAI
EUNIC - HORS LES MURS

TABLES RONDES

LUN. 9 MAI 11H
EMISSIONS URBAINES
EN AFRIQUE
PROJET DE RÉHABILITATION
DE LA PLACE DU MARCHÉ
DES JEUNES FILLES À GORÉE

JEU. 26 MAI 11H
CULTURES URBAINES
IMPLICATION DES CULTURES
URBAINES DANS LA BIENNALE
DE DAKAR 2016

JEU. 2 JUIN 11H
DAKAR NUMÉRIQUE
ÉTAT DES LIEUX DE LA
CRÉATION NUMÉRIQUE EN
AFRIQUE, RETOUR SUR LA
BIENNALE DE DAKAR 2016

RUE GOMIS
SALLE DE CINÉMA

CINÉ DAK'ART DU 4 AU 28 MAI

VEN. 6 MAI 15H
PROJECTION DU FILM
LES MOTS ET LES CHOSES
DE MUIMBE
SUIVIE D'UN ÉCHANGE
AVEC LE RÉALISATEUR
JEAN-PIERRE BÉKOLO

CINÉ CLASSIQUE
TOUS LES MERCREDIS
À 11H

CINÉ FOCUS
TOUS LES VENDREDIS
À 18H30

CINÉ CONTEMPORAIN
TOUS LES SAMEDIS
À 18H30

RUE GOMIS
SALLE DE CINÉMA

**INSTITUT
FRANÇAIS**

Institut français - 101, rue Gorée, Dakar
T +22 32 00 28 - www.institutfrancais-senegal.com

Galerie Le Manège - 2, rue Pichappé, Dakar
T +22 32 00 28 - Du lundi au samedi 10h/17h



Le Festival du nouveau cinéma (FNC) et
Groupe Intervention Vidéo (GIV) présentent

AUTOUR DE FEMLINK-ART

MERCREDI 12 OCTOBRE 2016 À 17 H

AGORA HYDRO-QUÉBEC, CŒUR DES
SCIENCES DE L'UQAM

ENTRÉE LIBRE



GIV^{le} 40^e

Depuis / Since 1975

O

Groupe Intervention Vidéo (GIV)

Distribution/Diffusion/Production d'œuvres réalisées par des femmes
Distribution/Exhibition/Production of works by women

GIV

4001, rue Berri, local 105, Montréal (Québec) H2L 4H2

info@givideo.org

T. 514 271-5506

FACEBOOK.COM/GROUPE.INTERVENTIO.VIDEO
GIVIDEO.ORG



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Conseil des arts
et des lettres du Québec

CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL

AUTOUR DE FEMLINK-ART

Projection du vidéo-collage MÂLE suivie d'une discussion en présence de l'une des fondatrices de FemLink-Art, Véronique Sapin, de membres du collectif, Chantal Dupont, Elaine Frigon, Helena Martin et en direct sur grand écran, de plusieurs artistes dans le monde, dont Mónica Dower, Sabine Mooibroek et Fatima Mazmouz.

Fondé en 2005 afin de construire de nouvelles formes de réseaux artistiques et de coopérations transnationales, FemLink-Art est un collectif de 145 plasticiennes de 63 pays. C'est sur l'utopie du dépassement des frontières par l'art que FemLink-Art s'est développé, privilégiant, à la manière d'Umberto Eco, la notion de franchissement dans laquelle chaque barrière est mise à mal.

MÂLE regroupe 32 vidéos réalisées par 32 artistes de 32 pays. Cette programmation fait partie d'une série de 10 vidéo-collages thématiques. Durée 62 minutes. Un partenariat entre le Festival du nouveau cinéma (FNC) et le Groupe Intervention Vidéo (GIV).

Screening of the video-collage MÂLE followed by a discussion with one of the founders of FemLink-Art, Véronique Sapin and members of the collective: Chantal Dupont, Elaine Frigon, Helena Martin and live on screen Mónica Dower; Sabine Mooibroek and Fatima Mazmouz.

Founded in 2005 with the aim of building new artists' networks and transnational collaboration paradigms, FemLink-Art is a collective of 145 visual artists from 63 countries. It is with the utopian hope of moving beyond boundaries through art that FemLink-Art has evolved, favouring, in the manner of Umberto Eco, the concept of supplanting borders and breaking down barriers.

MÂLE is part of 10 themed video-collages, consisting of 32 videos produced by 32 artists from 32 countries. Runtime: 62 minutes. A partnership between the Festival du nouveau cinéma (FNC) and Groupe Intervention Vidéo (GIV).

45^e FNC DU 5 AU 16 OCTOBRE 2016
NOUVEAUCINEMA.CA

FEMLINK-ART
FEMLINK.ORG



VÉRONIQUE SAPIN

Véronique Sapin a participé à plus de 250 expositions et diffusions de vidéos d'art dans une quarantaine de pays en tant que plasticienne et/ou commissaire indépendante. Elle est la coordinatrice depuis 2005 du collectif international FemLink-Art qui rassemble 145 artistes de 63 pays et qu'elle a fondé avec l'artiste américaine C. M. Judge. Véronique Sapin fait également partie du collectif organisateur des Rencontres Photographiques de Toulouse, Manifesto, en France. Elle a initié d'importantes partenariats avec des institutions telles que l'Unesco pour notamment faciliter la formation en vidéo d'artistes africaines. Véronique Sapin has participated in more than 250 art video exhibitions and presentations in some 40 countries either as a visual artist or as an independent curator. Since 2005, Véronique Sapin has been the coordinator of the international collective, FemLink-Art, she founded with the American artist C.M. Judge, which groups together 145 artists from 63 countries. She is also part of the collective responsible for the organization of Rencontres Photographiques de Toulouse – Festival Manifesto in France. To her credit, Véronique has initiated significant partnerships with institutions such as Unesco to facilitate training in video creation for African artists among others.

CHANTAL DUPONT

Née à Montréal, Chantal DuPont est diplômée de l'École des Beaux-Arts de Montréal. Elle a obtenu une maîtrise en arts visuels et médiatiques de l'UQAM où elle a enseigné de 1985 à 2008. Elle est membre d'Hexagram/UQAM et du CIAM, Centre Interuniversitaire d'Arts Médiatiques. Depuis 1996, le contenu de ses œuvres vidéo et de ses installations audiovidéo aborde les thématiques de l'identité familiale et culturelle, de l'autoreprésentation, de la vulnérabilité du corps, de la mémoire. Elle s'intéresse aux diverses formes narratives que peut engendrer le passage entre la réalité et la fiction amené par le numérique. Born in Montreal, Chantal DuPont studied at l'École des Beaux-Arts de Montréal and Concordia University where she obtained her master's degree in Visual arts. She is a member of Hexagram/UQAM and associate professor at UQAM's École des arts visuels et médiatiques where she taught from 1985 to 2008. Her work is concerned with issues involving the body's identity and memory. The content of her videos and installations focuses on family and cultural identity, self-representation, the vulnerability of the body, memory, and writing as the subject and process of creation. She is interested in the diverse narrative forms made possible by digital approaches to the transition between documentary and fiction.

ÉLAINE FRIGON

Élaine Frigon explore les paramètres qui définissent notre identité depuis plus de 25 ans en vidéo et plus récemment en photo et en installation *in situ*. Après des études en Architecture et en Arts plastiques au Québec et en Californie, elle devient coordinatrice du centre d'artistes La Centrale au début des années 90 puis enseigne les arts visuels et médiatiques au niveau postsecondaire. Ses vidéos ont été présentées au Canada, en Europe ainsi qu'en Amérique du Sud. Élaine Frigon has explored the definition of identity for twenty-five years, using video and more recently photography and *in situ* installations. She studied Architecture and Fine arts in Montreal and in California. She was, among other things, La Centrale/Powerhouse programming coordinator in the 90s. She has been teaching Fine arts and Media arts since 2001. Her work has been shown in Canada, Europe and in South America.

HELENA MARTIN

Helena Martin Franco, née en Colombie, vit et travaille à Montréal depuis 1998. Titulaire d'une maîtrise en arts visuels et médiatiques de l'Université du Québec à Montréal, elle s'implique activement dans le réseau des centres d'artistes autogérés à Montréal. Elle fait partie de plusieurs collectifs de diffusion d'arts visuels dont L'Araignée (Montréal) et La Redhada, un réseau de femmes artistes du Caraïbe colombien. Sa pratique interdisciplinaire explore le métissage des différents procédés artistiques et l'hybridation entre les techniques traditionnelles et les nouvelles technologies. Son travail s'articule autour du questionnement que suscitent les mutations identitaires dans les milieux d'immigration. Born in Colombia, Helena Martin Franco has been living and working in Montreal since 1998. She holds a Master degree in Visual and Media Arts from the Université du Québec in Montreal. Helena is actively involved in the network of artist-run centres in Montreal and belongs to several visual arts presentation collectives such as L'Araignée (Montréal) and La Redhada, a network of women artists from the Colombian Caribbean. Her interdisciplinary practice explores the interweaving of diverse artistic practices and the hybridization between traditional techniques and new technologies. Her work centers on questions raised by the transformation of identity in immigrant communities.

MÓNICA DOWER

Née en Angleterre en 1966, Mónica Dower vit et travaille à Mexico. Son travail récent est axé sur la création de scénarios illusoires dont les enregistrements sont perçus comme une utopie. Elle utilise des piscines pour créer les portraits de ses personnages, la plupart des artistes et des intellectuels. Ces portraits sont réalisés avec des médiums comme la vidéo, le dessin, la photographie et l'aquarelle. Cette série répond à une vision poétique et à un besoin de décontextualiser les personnes pour se les approprier et les faire entrer dans le domaine de l'art. Ses œuvres ont été présentées dans le cadre de nombreuses expositions et biennales à plusieurs reprises. Born in England in 1966, Monica lives and works in Mexico. Her most recent work focuses on the creation of illusory scenarios that, once taped, emerge as utopian fantasies. She uses swimming pools to create portraits of her personages – mostly artists and intellectuals – using different media such as video, drawings, photography, and watercolours. This series embodies a poetic vision and also a desire to recontextualize the personages so as to appropriate them and draw them into the art. Her works have been presented in numerous exhibitions and biennials and have garnered several prizes.

FATIMA MAZMOUZ

La production artistique de Fatima Mazmouz débute en 1998 comme un moyen d'interroger la notion d'identité sous le prisme de son corps de femme. La discrimination, le genre, la question postcoloniale et l'immigration sont des champs de recherches qui intéressent l'artiste, avec tout ce que cela implique de stéréotypes et de clichés. Fatima Mazmouz crée des passerelles entre l'intime et les problématiques d'ordres politico-socio-culturelles qui la traversent. Entre 2009 et 2013 « Le corps pansant » voit le jour. Ce projet interroge le corps de la grossesse, le corps de la mère en dialogue avec la mère patrie. Il a donné lieu en 2014 à une publication intitulée Super Oum. Fatima Mazmouz est représentée par la galerie Mamia Bretesché à Paris et la Galerie 127 à Marrakech. Fatima Mazmouz initiated her artistic production in 1998, when she began to question the concept of identity through the prism of her own female body: discrimination, gender; post-colonial questions, and immigration with all their clichés and stereotypes are the areas of investigation she pursues. Fatima Mazmouz creates links between the intimate and the socio-political-cultural interrogations that live within her. Between 2009 and 2013 the body as a healer materializes: the project, which looks at the pregnant body, the body of the mother in dialogue with the concept of the motherland and became the object of the publication Super Oum in 2014. She is represented by the Mamia Bretesché Gallery in Paris and the Gallery 127 in Marrakech.

SABINE MOOIBROEK

Sabine Mooibroek a étudié à l'institut Hochschule für Gestaltung & Kunst, à Zurich, ainsi qu'à l'académie Gerrit Rietveld et l'institut Sandberg à Amsterdam. Elle travaille aux Pays-Bas, en Suisse et au Sénégal et a réalisé un grand nombre de courts-métrages et de vidéos. Elle a reçu le Prix pour le meilleur court-métrage suisse à Solothurn, le Prix SmokkelSchmuggelSmuggle à Maastricht et le Prix des nouveaux médias à Amsterdam. Son travail a été présenté entre autres au Museum für Gegenwartskunst à Bâle, à l'Exposition universelle de 2010 à Shanghai, au Musée d'art moderne et d'art contemporain de Liège, au Stedelijk Museum à Amsterdam, au Festival panafricain du cinéma de Ouagadougou et au Festival international du film de Rotterdam. Sabine Mooibroek studied at the Hochschule für Gestaltung & Kunst in Zurich and at the Gerrit Rietveld Academie and the Sandberg Institute, both in Amsterdam. She works in the Netherlands, Switzerland and Senegal, and has made many short films and videos. She received the Award for the Best Swiss short film in Solothurn, the SmokkelSchmuggelSmuffle Award in Maastricht, and the New Media Award in Amsterdam. Her work has been shown at the Museum für Gegenwartskunst in Basel, at the World Expo 2010 Shanghai, at Mamac in Liège, at Stedelijk Museum Amsterdam, at the Pan African Film Festival in Ouagadougou and at the International Film Festival Rotterdam, among others.

autour de femLink-art

PROGRAMMATION PROGRAM

1 - WHAT A PIECE OF WORK

GRIMANESA AMOROS (PERU)

Le mot homme a plusieurs significations. Il peut désigner le mâle humain ou faire référence à l'espèce humaine. Un seul mot a le pouvoir de susciter des idées différentes. Je pense que le corps humain a été créé pour incarner la perfection dans la nature, ce qui rend chacun de nous captivant. The word «man» has many different meanings. It can mean a single male human being, or it can refer to the human species as a whole. The power of one word can evoke so many thoughts in a person's mind. I believe that the human body is created to embody perfection in nature, and that makes each of us captivating.

2 - NOTHING GETS CROSSED OUT

MYRITZA CASTILLO-IRIZARRY (PUERTO RICO)

Les hommes cherchent à créer les conditions du bonheur à travers la culture de consommation. Mais ce bonheur est fictif car il est déterminé par une série de passages obligés basés sur des modèles sociaux préétablis entraînant des responsabilités. Dans la vidéo, ce point de vue est illustré par la pratique d'un sport : l'action du personnage se termine lorsqu'il casse sa raquette ; un moyen de canaliser une série de frustrations et de complexes dans un acte barbare, futile et inutile.

The Culture of Success Failure, especially manifested in males as a symbol of power, intends to wreck the culture of success and glamor filled with superficiality and emptiness; men go looking to live and support a fictitious happiness based on consumer culture. In the piece Nothing Gets Crossed Out it manifests itself in the field of sports, where the character performs an action that ends breaking his racket as a way to channel a series of frustrations and complexes. This demonstrates an intrinsic, barbaric, futile and pointless action.

3 - 40 WINKS, VERSION 2

DARSHANA VORA (INDIA)

Un homme s'endort et rêve sur le chemin du pèlerinage vers la montagne sacrée. Il est réveillé par la question innocente d'un enfant qui devient une quête existentielle dans le contexte de son voyage.

A man on a pilgrimage to a holy mountain falls asleep and dreams, only to be woken up by the sound of a child's innocent question which becomes an existential inquiry in the context of his journey.

4 - PLAY

ALESSANDRA ARNO (ITALY)

Cette vidéo questionne la condition humaine, ses contradictions et l'absence de conscience morale des êtres humains. Elle construit un parallèle entre les jeux d'enfants et

7 - AFTER WORK

ALLI SAVOLAINEN (FINLAND)
Pour un Finlandais, un cottage d'été demeure l'endroit typique où passer ses vacances. C'est en pêchant qu'il est le plus heureux.
A summer cottage is a Finnish man's holiday. He is the most happy when fishing.

8 - RAW FOLDS

CAGDAS KAHRIMAN (TURKEY)
« C'est la première et la dernière fois. Je ne danserai plus jamais ». Si l'homme ne danse plus, il se prête néanmoins au jeu de son portrait. Gravures animées, piégées comme des plis bruts dans les pages d'un mystérieux livre.
This video investigates the human condition, contradictions and lack of awareness. A parallel does arise between the children's games and the actual childhood of an ex khmer rouge which was spent on committing the most heinous crimes with no conscience at all. The pictorial image of the video is a tribute to one of the few survivors, who was a painter at the time and painted inside the killing fields of Phon Phne - now a Museum - during the Pol Pot age.

9 - MMMMMANY

SITI ALMAINNAH BTE AB MAJID (SINGAPORE)
Un être humain avec ses défauts tend vers la perfection dans un monde où l'homme est un loup pour l'homme. Avec humour, il s'agit de fabriquer symboliquement un homme comme on cuisine un gâteau.

A human being with much flaws and characters aims towards perfection in a man-eat-man world. It's about humorously and symbolically making a man as you would cook a cake.

10 - LESSON NR. 4 AND 5.

ANA HUSMAN (CROATIA)
Cette vidéo fait partie d'une recherche sur le sport, ici le football. « Lesson n° 4 et 5 » se concentre sur le mouvement et l'inertie en relation avec le caméscope. En voix-off, on entend les instructions délivrées par un manuel d'entraînement au foot qui expliquent quels doivent être la position, le mouvement du corps et l'intention du joueur vis-à-vis du ballon et sur la surface de jeu. Les mots clefs sont : efficacité, précision, automatisme et excellence ; il est précisé aussi quelle méthode utiliser pour que le corps soit au top. Je me suis demandé si l'application de cette méthode pouvait laisser la place au jeu et si l'analyse de ces instructions pouvait aussi faire l'objet d'un jeu.

This video is part of a research in football and sport games. Lesson number 4 and 5 is focused on movement, motion and inertia in relation to the technology of the camera that captures movement. In the background we can hear instructions from the football training manual which, in a very exact way, explains the behavior, body movements and intention of the player in relation to the ball and a playing surface. Keywords in this process are efficiency, precision, technique, automation, the excellence of the player and the methods by which the body is adjusted to provide the excellence in the game. I was wondering how much that approach towards the body leaves space for the game and how the analysis of such instructions may again become the subject for a play.

11 - THE MAN

MARIA PAPACHARALAMBOUS (CYPRUS)
A l'origine de cette vidéo se trouve une série de photographies remontant à trois générations, découverte chez notre grand-mère.
A discovery of a series of old photographs going back three generations in the grandma's family house resulted in this particular narrative.

12 - THERE ARE CARICATURES...AND MEN

VÉRONIQUE SAPIN (FRANCE)
Lorsque j'ai créé cette vidéo, je vivais au Moyen-Orient. Très souvent dans la presse étaient rapportés des événements invraisemblables qui trouvaient leur origine dans la façon stéréotypée dont la plupart des hommes considèrent l'honneur et la virilité. L'information que je rapporte ici, je l'ai trouvée dans le « Gulf News » du 25 août 2008. Pour une histoire de moustache, un homme a été tué. En lisant cette nouvelle, j'ai été abasourdi, j'ai décidé de créer une vidéo dans laquelle je fais le parallèle entre la barbarie fécondée par ce type de valeurs et la tolérance liée à leur absence. Dans un jeu tendre, les jambes de mon compagnon luttent délicatement avec les miennes.

When I created this video, I lived in the Middle East. Very often the medias reported events which often seemed to me crazy and dramatic. The stereotypical way a lot of men consider their honor and their virility are at their origin barbaric acts against women most of the time, but sometimes against other men, too. I found the story I tell of the video in the "Gulf News" of August 25, 2008. That day because of a mustache, a crime was committed in one of the Emirates. In the video I draw a parallel between barbarity and tolerance. In sensuous play with my boyfriend, our legs fight delicately together.

13 - CORPS À CORPS

CHANTAL DU PONT (CANADA)
L'auteure masse le dos de son partenaire et fait surgir de son corps-écran des photographies de jeunesse. Un corps à corps amoureux entre des images du passé et un présent marqué par le passage du temps.
Between past and present images. While she is massaging her lover's back, photographs of them younger emerge.

14 - BONJOUR L'AMOUR

SABINE MOOBROEK (THE NETHERLANDS)
Le monologue d'un homme sur son premier amour.
A monologue of a man about his first love.

15 - CHACUN DES GESTES PRIS DANS SON CONTEXTE

SUSANA BARBARÁ (ARGENTINA)
Le langage non verbal de l'homme dans ses relations quotidiennes avec les autres.
A man's non-verbal language as expressed in his daily relation to bottles.

16 - DREAM OF A MOMENT

YUN AIYOUNG (KOREA)
Dans deux mondes parallèles, au même moment, une femme et un homme rêvent. Ils ne se connaissent pas, ne se voient pas non plus, ils vivent pourtant dans la même sphère.
In two parallel worlds at the same time, a woman and a man dream. They don't know /don't see each other. Yet are living in the same sphere.

17 - JAPANESE DON GIOVANNI TALKS ABOUT WOMEN

HIROKO OKADA (JAPAN)
Mon ami et artiste, Kitaaji Tsubasa (à la fois un excellent poète haiku et en même temps un grand séducteur jouant dans sa vie privée le rôle d'une brute attardée), raconte son point de vue unique sur les femmes. Il est comme un Don Juan parlant dans un bistrot au Japon.

An artist himself, my friend Mr. Kitaaji Tsubasa (both a superb haiku poet and at the same time a great womanizer; in his private life, playing the part of a ruffian from a past age) speaks about his unique perspective on women. He is like that world-famous womanizer Don Giovanni, in Japan's easy-life izakayas. Is he the enemy of feminists – or the opposite?

18 - GENTLEMAN

C. M. JUDGE (USA)
Une question simple m'est venue à l'esprit : quel est, pour moi, l'aspect le plus intéressant et le plus attrayant chez un homme ? La réponse fut immédiate et claire. Je suis intriguée par leur force lors de leurs déclarations, ces moments tendres où ils sont présents et vulnérables.

De ces moments jaillissent les notions de connexion, d'égalité, d'engagement. Je voulais que le public le ressente le plus directement possible. J'ai donc créé une vidéo dans laquelle vingt-cinq hommes saluent le public.

A simple question came to mind: What is the most interesting and endearing aspect of men to me? The answer was immediate and clear. I am intrigued by men's "true strength" in tender moments when they choose to be present and vulnerable -- particularly when I've been greeted by certain men. The sense of affirmation that we are connected, equal, engaged, even delighted sprang forth from this notion.

I wanted the audience to experience this as directly as possible so I created a video in which twenty-five gentlemen

"greet" the audience.

19 - MAN

PRILLA TANIA (INDONESIA)
Pour décrire ce qu'est un homme de mon point de vue, j'utilise des objets et des choses basiques comme un ensemble de chromosomes qui détermine le sexe masculin. Les sons que l'on entend contribuent à dresser son portrait, comme des bruits de pas et ceux qu'il produit aux toilettes.

My description of man from my point of view as something other than man. Things associated with the word MAN to the basic thing in this case a set of chromosome which determine sex, in this case MALE. Sounds which emphasize the «images» of man, such as sounds of footsteps or sounds produced in the toilet.

20 - DEPRESSED TRIO

RACHIDA AZDAOU (ALGERIA)
Le danseur, Toufik Kara, improvise sur des ombres projetées. Dans cet endroit clos : le désir, la violence, la peur. Comment l'être humain peut-il donner vie à ses rythmes incessants, à ses respirations suffocantes, pour lutter contre un mur, une limite, une fin. The dancer, Toufik Kara, improvises on projected shadows. In this closed space : the desire, the violence, the fear. How the human being gives life to its incessant rhythms, to its suffocated breath, to fight against the wall, the limit, the end.

21 - FLUID FLUX

EVGENIJA DEMNIEVSKA (SERBIA)
Cette vidéo a été réalisée à partir de séquences filmées et d'images d'animation. Les hommes tournent sur eux-mêmes, ce qui permet de les observer sous tous les angles, tandis que les images d'animation offrent à notre regard la part inconnue de leur personnalité. Il y est aussi question de présence et d'absence.

This video is done partly with recorded images and partly with computer animation ones. The recorded images, portraits of men, allow them to be seen from all sides as they turn, while the computer animation ones focus on the unknown part of the male personality or psyche. It also discusses and compares the present time and the absence.

22 - WHAT DO WOMEN DO WHEN MEN GIVE BIRTH

PÉLAGIE GBAGUIDI (BENIN)
Il est des questions qui méritent d'être posées tant les réponses dépassent notre imagination. Cette question « Que font les femmes pendant que les hommes accouquent ? » fut posée par une artiste à Louise Bourgeois pendant un de ses salons. Le silence retentissant de l'audience à ce moment-là suggère que les archétypes sont puissants et impuissants dès lors qu'ils touchent aux représentations de l'inconscient collectif. Les notions de masculin et de féminin appartiennent à une sphère plus vaste qui échappe à toute définition figée. Le genre humain est un processus vivant.

Some issues need to be addressed as the answers are beyond our imagination. "What do women do while men are giving birth?" This question was asked by an artist during one of Louise Bourgeois' salons. The deafening silence of the audience suggests that the archetypes are both powerful and powerless when they concern the representations of the collective unconscious. The notions of masculinity and femininity belong to a wider sphere whose definition is ever changing. Humankind is a living process.

23 - HOMME

ALENA KUPCIKOVA (CZECH REPUBLIC)
Les hommes sont une priorité pour nous les femmes, c'est pourquoi nous sommes capables de tous les sacrifices. Mais nous attendons la même chose en retour. Or, il semble que nous soyons souvent invisibles ou oubliées. Parce que nous sommes nées pour trouver des solutions, nous lui pardonnons toujours dans l'espoir

de devenir Sa priorité et Sa partenaire pour la vie.

24 - INVOLUNTARY MOVEMENT TO CREATE A FICTION OF THE OTHER AND TO SEE THIS OTHER FACING HIS OWN IMAGE

ISABEL CARVALHO (PORTUGAL)
qu'elle a écrit en 1981, deux ans après sa séparation d'avec mon grand-père. Avec ce poème, elle prend acte de cette séparation.

25 - THE BLUE MAN

SABRINA MONTIEL-SOTTO (VENEZUELA)
Sur fond de ciel bleu un homme cherche son équilibre féminin.

Under a blue sky a man looks for his female balance.

26 - I DRAW MUCH MORE THAN I OUGHT TO DRAW BECAUSE IT BRINGS ME BACK YOU

DORTJE JELSTRUP (DENMARK)
Par l'acte de dessiner, j'associe la nudité de l'homme à la notion de beauté, terme généralement associé au corps féminin. Ma vidéo cherche à brouiller ou plutôt subvertir les notions historiquement établies de la masculinité et tente de matérialiser et de souligner un nouveau regard « féminin » sur le nu masculin comme objet de désir. Ma vidéo parle également d'un homme que j'ai perdu. Je le dessine nu et désirant. La créativité féminine et la formation de la pensée symbolique s'exprime dans l'acte de dessiner comme possible compensation.

In the act of drawing I relate the male nude to the concept of beauty which is traditionally associated with femininity. My video therefore tends to blur or subvert historically established notions of masculinity and tries to materialise and underline new 'feminine' ways of looking up on the male nude as an object of longing and desire. My video also deals with a prior loss of the desired male nude and points towards the feminine creativity and the formation of symbolic meaning in the act of drawing as a possible compensation for the loss.

27 - MALE

YUE LIANG (CHINA)
Lorsqu'un homme regarde une femme ; il est vieux, elle est jeune.

When a man looks at a woman, however old and young.

28 - THE PLAYER

FATIMA MAZMOUZ (MOROCCO)
Un indécrottable joueur dont la vie tourne autour du jeu de scrapping. An inveterate player whose life turns around the plays of scrapping.

29 - HOY HE ROTÓ TUS CARTAS

JESSICA LAGUNAS (NICARAGUA)
Ma grand-mère lit un court poème appelé « Hoy he rotó tus cartas » (aujourd'hui je déchire tes lettres)

30 - THE GAZE OF MEN

MÓNICA DOWER (MEXICO)

J'ai prêté ma caméra à cinq plasticiens pour qu'ils enregistrent vingt secondes d'images de leur intimité.

I handed my camera to 5 men (all artists) so they could record for 20 seconds of their intimacy.

31 - HOME

BILL KOULELANY (CONGO BRAZZAVILLE)

Chez soi, le monde, un trou pour deux ? L'homme et la femme avancent, chair contre chair, chair fondu dans la chair voisine ; un fondu enchainé d'un seul et unique homme ? L'autre, un superflu de chair encaissé un jour de faiblesse qu'il faut éliminer pour être bien dans sa peau ?

Home, the world, a hole for two? The man and the woman move forward, flesh-on-flesh, flesh melted in the nearby flesh; a crossfade of only one person? The other one, a non-essential flesh which was accepted during a day of weakness and which is necessary to eliminate to feel good.

32 - OD DADDY

CECILIE DAHL (NORWAY)

Che bella voce - Je ne sais même pas ce que raconte cette histoire. Hé, ton corps le sait... - c'est ton esprit qui a oublié.

Che bella voce - I dont even know what the story is exactly

Hey your body knows... - it is your mind that forgot.

LES VIDÉOS SONT LISTÉES PAR ORDRE DE PRÉSENTATION.

THE VIDEOS ARE IN ORDER OF PRESENTATION.

SPAIN-TOLEDO- Círculo de Arte, 13 November 2016

FemLink-Art

Colectivo Internacional de Videocreación



Muestra de videocollages

Círculo de Arte de Toledo

13 de noviembre a las 12:30 horas



Castilla-La Mancha

FemLink-Art: la resonancia de la mujer en la videocreación

El Colectivo Internacional de Mujeres Videoartistas se presenta por primera vez en España bajo el tópico 'Protest'
El Círculo de Arte acoge el día 13 esta muestra internacional realizada exclusivamente por mujeres



Cartel de FemLink-Art

videocollages.

El proyecto nació en el año 2006, de la mano de Verónique Sapin y C.M. Judge, teniendo como sede la ciudad de París. El colectivo ha viajado a más de 130 centros de arte, galerías y museos, y actualmente sigue en constante movimiento, extendiéndose sin barreras.

La directora del colectivo, Sapin, introducirá el proyecto a tiempo real desde París mediante videoconferencia, explicando el origen del colectivo junto a la toledana María D. Alba, quien participa con su obra en dicho proyecto desde el año 2011. Se prestará especial atención a dos tópicos utilizados en las temáticas de género del grupo: 'Agresión y Protesta', mostrando durante dos horas aproximadamente, un resumen de videocollages realizados por artistas de diferentes puntos de la geografía.

FemLink es más que un proyecto de videocreación feminista. Es un colectivo cuyo nombre reivindica los vínculos entre las mujeres artistas del mundo, más allá de su nacionalidad y cultura. Rompiendo fronteras, estereotipos y arcaicos pensamientos.

El videocollage con significado humano

El concepto de videocollage que se plantea se dirige a todos los que están convencidos de que una obra, y como ya lo expresó Françoise Collin, ha de proponer un significado humano. Un acto que trasciende la belleza, activa la sensibilidad y modifica el paradigma.

La diversidad es la clave de las videocreaciones mostradas, se enriquecen de ella y se retroalimentan. Ineludiblemente, refleja la percepción y la huella de cada participante, comprometida con su identidad y enfatizando dos conceptos que juegan igual importancia: lo universal y lo singular. Ampliando así un horizonte colectivo, sin olvidar la experiencia individual de cada una de ellas.

Lejos de imitar los estrictos condicionantes de un soporte web protocolario o un frío mecanismo de relaciones tecnológicas; se mantiene viva la esencia de un cálido diálogo entre mujeres que accionan mecanismos de análisis, reflexión y metamorfosis. Creando una red, como si de una gran constelación de mensajes se tratase.

FemLink es una plataforma artística que promueve la igualdad, fomenta el conocimiento de lo desconocido de un modo pacífico, resistiendo a la uniformidad. Permitiendo un dinámico tránsito de flujos y territorios. Contribuyendo a una percepción plural y por tanto, más justa. Su voz es polifónica y se expande por múltiples caminos.

¿Cómo percibiríamos el mundo si hubiéramos nacido en Irán, Argelia o Alemania? ¿De qué modo nos identificamos con la óptica en la que la sociedad actual muestra a la mujer?

El próximo 13 de noviembre a las 12.30 horas, el Círculo de Arte de Toledo en colaboración con el colectivo [FemLink-Art](#) y la Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de Toledo, se presenta una muestra de videocreación internacional realizada exclusivamente por mujeres. Un total de 149 artistas procedentes de 64 países, utilizando 10 tópicos formalizados en más de 250



FemLink-Art: la resonancia de la mujer en la videocreación
El Colectivo Internacional de Mujeres Videoartistas se presenta por primera vez en España

¿Cómo percibiríamos el mundo si hubiéramos nacido en Irán, Argelia o Alemania? ¿De qué modo nos identificamos con la óptica en la que la sociedad actual muestra a la mujer?

El próximo 13 de noviembre a las 12:30 horas, el [Círculo de Arte de Toledo](#) en colaboración con el colectivo [FemLink-Art](#) y la [Concejalía de Juventud](#) del Ayuntamiento de Toledo, presentan una muestra de videocreación internacional realizada exclusivamente por mujeres. Un total de 149 artistas procedentes de 64 países, utilizando 10 tópicos formalizados en más de 250 videocollages.

El proyecto nació en el año 2006, de la mano de Verónique Sapin y C.M. Judge, teniendo como sede la ciudad de París. El colectivo ha viajado a más de 130 centros de arte, galerías y museos... actualmente sigue en constante movimiento, extendiéndose sin barreras.

La directora del colectivo, Sapin, introducirá el proyecto a tiempo real desde París mediante videoconferencia, explicando el origen del colectivo junto a la toledana [María D. Alba](#); quien participa con su obra en dicho proyecto desde el año 2011. Se prestará especial atención a dos tópicos utilizados en las temáticas de género del grupo: *Agresión* y *Protesta*. Mostrando durante dos horas aproximadamente, un resumen de videocollages realizados por artistas de diferentes puntos de la geografía.

FemLink es más que un proyecto de videocreación feminista. Es un colectivo cuyo nombre reivindica los vínculos entre las mujeres artistas del mundo, más allá de su nacionalidad y cultura. Rompiendo fronteras, estereotipos y arcaicos pensamientos. El concepto de videocollage que se plantea, se dirige a todos los que están convencidos de que una obra, como ya lo expresó Françoise Collin, ha de proponer un significado humano. Un acto que trasciende la belleza, activa la sensibilidad y modifica el paradigma.

La diversidad es la clave de las videocreaciones mostradas, se enriquecen de ella y se retroalimentan. Ineludiblemente, refleja la percepción y la huella de cada participante, comprometida con su identidad y enfatizando dos conceptos que juegan igual importancia: lo universal y lo singular. Ampliando así un horizonte colectivo, sin olvidar la experiencia individual de cada una de ellas.

Lejos de imitar los estrictos condicionantes de un soporte web protocolario o un frío mecanismo de relaciones tecnológicas; se mantiene viva la esencia de un cálido diálogo entre mujeres que accionan mecanismos de análisis, reflexión y metamorfosis. Creando una red, como si de una gran constelación de mensajes se tratase.

FemLink es una plataforma artística que promueve la igualdad, fomenta el conocimiento de lo desconocido de un modo pacífico, resistiendo a la uniformidad. Permitiendo un dinámico tránsito de flujos y territorios. Contribuyendo a una percepción plural y por tanto, más justa. Su voz es polifónica y se expande por múltiples caminos...

Links:

Círculo de Arte de Toledo
<http://www.circuloartetoledo.org/>

FemLink-Art
<http://www.femlink.org/>

Concejalía de Juventud
<http://www.ayto-toledo.org/juventud/juventud.asp>

María D. Alba
www.marialba.es
<https://www.facebook.com/mariaalbalapucelle/>

VIDEOARTISTAS

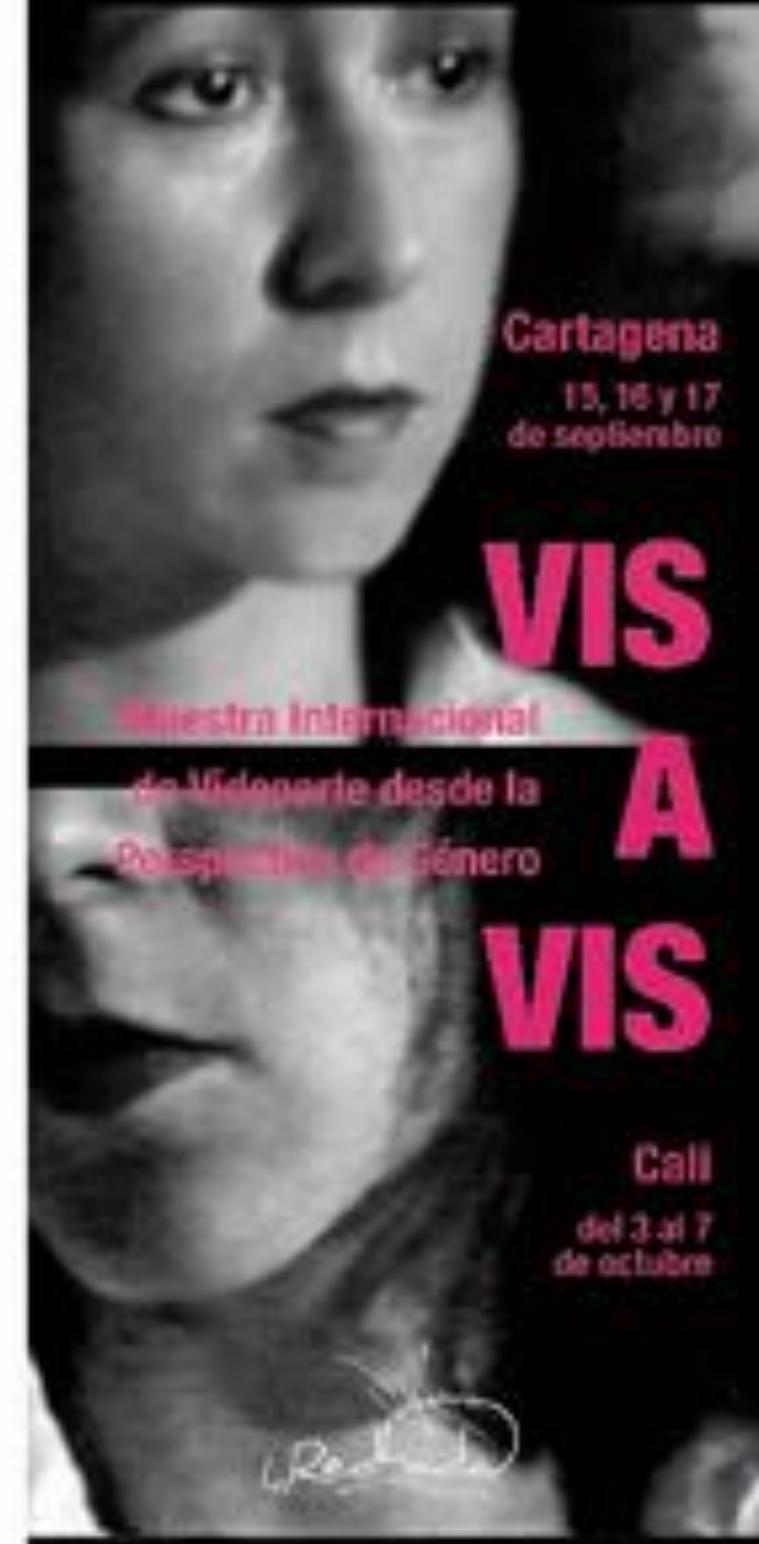
Dilyan Achjadi (Quebec), Carolina Acosta (Barranquilla), Yum Aliyoung (Corea), Muriel Angulo (Cartagena), María Antonia Agreda (Col), Rachida Andoua (Algeria), Brigitte Balkar y Paula Dieguez (Brasil), Pepea Basur (Suecia), Claudia Bernal (Quebec -Mexico), Marik Boudreau (Quebec), Gloria Camusanga (Chile), Myriam Castillo (Puerto Rico), Eugénie Cléche (Quebec), Fallaké Codjo (Senegal), Esperanza Collado (Irlanda), Gianfranca Cuneaz (Italia), Evgenija Denislevska (Serbia), Natasha Denizievksa (Macedonia), Chantal Dufort (Quebec), Katie Efremova (Russia), Elaine Frigan (Quebec), Alessandra Gelli (Cartagena), Anne Golden (Quebec), Gabriela Golder (Argentina), Isabelle Hayeur (Quebec), Maria Rosa Ijew (cuador), C.M. Judge (USA), Cagdas Kahriman (Turquia), Sharon Katz (Canadi), Bill Kouellary (Congo-Brazzaville), Karen Lamassonne (Col), Sandra Liano-Mejia (Col), bypo-nathalie kimura-hemoline (Canadi), Yue Liang (China), Anna Malagrida (España), Júlia Maria (Barranquilla), Helena Martin Franco (Cartagena), Façima Mezmout (Himachal), Jessica Sofia Miceli (Barranquilla), Raiza Oliveros Medina (Cartagena), Sabrina Montiel Soto (Venezuela), Rezakhad Nourdeh (iran), Diane Obenshain (Canadi), Cheryl Papurek (Canadi), Maria Papacharalambous (Chipre), Nelly-Eve Rajotte (Canadi), Sabrina Raste (Quebec), Camila Rodriguez Triana (Col), Riina Saab (Libano), Marilena Prede Senc (Rumania), Veronique Sapin (Francia), Carolina Sequel (Chile), Alki Sevolainen (Finlandia), Verena Schausel (Alemania), Cathy Sisler (Quebec), Anick St-Louis (Quebec), Coral Short (Canadi), Nicollema Städler (Suiza), Sofia Suarez (Col), Kai Syng Tan (Singapur), Prilia Tarka (Indonesia), Graciela Taquini (Argentina).



VIS A VIS es posible gracias al apoyo de Alianza Francesa de Col, BMN Banco Interamericano de Desarrollo, Fundación Cultural AECI 100, MUCADESA Museo Histórico de Cartagena de Indias, La Universidad (Col), Universidad Javeriana de Col, Instituto Departamental de Bellas Artes (Col), CALO Conseil des artistes visuels de Québec, CAD Conseil des arts du Canada, Organización Rastro.

Datos de contacto:

Colectivo La Recchia
Web: www.larechia.com
email: larechriad@gmail.com
fb: Colectivo La Recchia
Foto de portada:
IN-PALO 1870 Sandra Liano-Mejia



Cartagena

15, 16 y 17
de septiembre

**VIS
A
VIS**

Muestra Internacional
de Videoparte desde la
Perspectiva de Género

Call

del 3 al 7
de octubre

Colombia, Cali, 3-7 October 2016



VIS A VIS. Muestra Internacional de Videoarte desde la Perspectiva de Género

VIS A VIS Cali

3 al 7 de octubre

Alianza Francesa de Cali, Universidad Javeriana, Instituto Departamental de Bellas Artes,
La sucursal.clo

"Homenaje a las pioneras Sandra Llano-Mejía y Karen Lamassonne"

El colectivo La Redhada dedica esta primera edición de **VIS A VIS** a la memoria de la artista
barranquillera **Carolina Acosta** (1979 - 2016)

FemLink-Art

Proyección Video-collage RESISTANCE

5 de octubre a las 11:45 am

Universidad Javeriana de Cali, Auditorio Almendros

Cl. 18 #118-250, Cali

5 de octubre a las 7 pm

Instituto Departamental de Bellas Artes

Espacios Expositivos / Sala Alterna Primer piso.

Entrada principal

VIS A VIS es posible gracias al apoyo de: Alianza Francesa de Cali, GIV *Groupe Intervention Vidéo*, FemLink-Art, Fundación Cultural Arco Iris, MUHCA Museo Histórico de Cartagena de Indias, La sucursal.clo (Cali), Universidad Javeriana de Cali, Instituto Departamental de Bellas Artes (Cali), CALQ *Conseil des arts et des lettres du Québec*, CAC *Conseil des arts du Canada*, Organización Roztro.

Aktualijos

Audiovizualinio vertimo studentai aktyviai dalyvauja meno projektuose

2016-10-31 | Aktualijos

VU Kauno humanitarinio fakulteto Audiovizualinio vertimo studentai aktyviai įsijungia į projektus, kuriuos vykdo šiuolaikinio meno galerijos ir teatrai.

Šiuolaikinio meno festivalio „Kaunas mene“ vertėjai – Audiovizualinio vertimo studentai

Septintajame tarptautiniame šiuolaikinio meno festivalyje „Kaunas mene“, kurį Arvydo Žalpio vadovaujama galerija „Meno parkas“ rengia kas dvejus metus, dalyvavo ir VU KHF studentai. Verslo ekonomikos ir vadybos katedros doktorantės Ievos Vitkauskaitės, šiame festivalyje kuravusios menininką iš Gruzijos Giorgi Maghradze, iniciatyva Audiovizualinio vertimo programos IV kurso studentai šiemet festivalyje „Kaunas mene“ vertė menininkų biografijas ir jų kūrinių aprašymus į lietuvių ir anglų kalbas bei lankstinuką apie Lietuvą. Renginio atidarymo metu vertimus žodžiu atliko audiovizualinio vertimo studentės Goda Pliatkutė ir Rūta Jatkonytė.

Be to, Goda buvo pakiesta filmuotis menininkės iš Prancūzijos **Véronique Sapin** videokoliaže. „**FemLink-Art**“ – šios menininkės 2005 m. inicijuotas projektas, jungiantis moteris menininkes iš viso pasaulio. Šiuo metu Jame dalyvauja 149 videomeninkės iš 64 šalių. VU KHF Audiovizualinio vertimo studentė Goda Pliatkutė filmavosi videokoliaže „L'ACCORDEUR“, kuris buvo filmuojamas Kryžių kalne.

„Dalyvauti festivalyje „Kaunas mene“ buvo išties puiki patirtis. Nors tai nebuvo pirmasis renginys, kuriame verčiau žodžiu, vis tiek jaudinausi, tačiau, nepaisant kelių „paslydimų“, manau, kad sekėsi tikrai gerai. Smagu, kad buvome dviese su Rūta, palaikėme viena kitą. Ir pats renginys patiko. Manau, kad menas reikalingas visiems, tik kiekvienas turi atrasti tą meno formą, kuri ji žavi. Festivalio metu susipažinome su viena iš menininkų – prancūze **Véronique Sapin**. Ji kuria trumpametražius filmus/video ir nusprendė nufilmuoti vieną Kryžių kalne. Besikalbant, kas galėtų nufilmuoti šiame video, netikėtai tapau aktore ir kitą rytą su **Véronique** ir **Masahiro** per kelias valandas nufilmavome. Filmuotis buvo tikrai kažkas ypatingo, tačiau dar smagiau buvo bendrauti su menininkais, iš arti pamatyti, kaip jie kuria, kaip gimsta pirmosios idėjos. Abu menininkai buvo nuoširdžiai susidomėję Lietuva, jos kultūra, daug apie tai klausinėjo. Tikrai džiaugiuosi šia patirtimi“, - sako **Goda**.

Rūta Jatkonytė prisipažino besidominti šiuolaikiniu menu, tad džiaugėsi tiesiog būdama renginio dalimi. „Ne tik vertėme festivalio dalyvių pasiskymus publikai, bet ir susipažinome su menininkais iš Lietuvos ir užsienio, kalbėjomės apie jų darbus. Auditorija festivalio atidaryme buvo nemaža, o versti reikėjo tik po kelias minutes, – idealios sąlygos norint įgauti patirties. Tikiuosi, kad ne paskutinį kartą vertėjavom žodžiu įdomiame meno



festivalyje, kur turėjom galimybę pamatyti ir užkulisius", - sakė ji.

Audiovizualinio vertimo studentai ne tik vertėjavo festivalyje „Kaunas mene“. Germanų filologijos katedros dėstytojos Linos Abraitienės dokt. Ievos Vitkauskaitės pakviestijie lankési festivalio parodose M. Žiliusko dailės, POST, Kauno fotografijos bei „Meno parkas“ galerijoje. Studentai susipažino su Andriaus Kviliūno (Lietuva), Giorgi Maghradze (Gruzija), Marianvander Zwaan (Portugalija), Benedikt Braun (Vokietija) ir daugelio kitų menininkų darbais iš jvairių šalių. Taip pat jie susitiko su viena iš festivalio organizatoriu A. Rekštyte, kuri plačiau papasakojo apie tarptautinio festivalio „Kaunas mene“ idėją ir vykstančias parodas.

Tęsiamas bendradarbiavimas su Nacionaliniu Kauno dramos teatru

Šalies teatroose vis labiau suvokima, kad meno prieinamumas platesniams žiūrovų ratui neįmanomas be vertimų į kitas kalbas. Kauno nacionalinis dramos teatras tai puikiai supranta, juolab, kad spektakliai keliauja ne tik po Lietuvą. Vienas tokių spektaklių – „Miškinis“. Tai pasakojimas, paremtas tikra latvio Jānis Pīnups (1925 – 2007) gyvenimo istorija, kurią scenoje „papasakojo“ režisierius Valters Silis. Spektaklis rodomas Vilniaus tarptautiniame teatro festivalyje „Sirenos“, kuriami pristatomi naujausi ne tik Lietuvos, bet ir užsienio režisierių darbai.

Kauno nacionalinio dramos teatro prašymu VU Kauno humanitarinio fakulteto Germanų filologijos katedros lektorė L. Abraitienė kartu su Audiovizualinio vertimo I kurso magistrantėmis Dovile Hofmanaitė, Ernesta Ranonyte, Simona Žukauskaite, Viktorija Lapajeva ir Indre Čėsnaite ėmėsi surtitrų spektakliui „Miškinis“ projekto. Studentės rengė tekstą ir jį pritaikė surtitram, dalyvavo spektaklio repeticijoje, stebėjo jį Kaune, kad galėtų kuo kokybiškiau paruošti surtitrų tekštą. Audiovizualinio vertimo magistro I kurso studentės Simona Žukauskaitė ir Viktorija Lapajeva kartu su Nacionaliniu Kauno dramos teatru spalio 2 d. dalyvavo Vilniaus tarptautiniame teatro festivalyje „Sirenos“. VU KHF atstovų parengtų surtitrų dėka spektaklij ne tik pamatyti, bet ir suprasti galėjo tarptautinio festivalio svečiai ir dalyviai iš užsienio.

Kartu su teatro trupe į Vilnių rodyti surtitrų kelias magistrantė Viktorija Lapajeva pasakoja: „Išties labai patiko. Ruošiant surtitrus buvo iškilę jvairių sunkumų, ir spektaklio trukmė kiek gąsdino – 3,5 valandos! Bet pats spektaklis buvo labai įdomus, tad ir dirbtį buvo smagu. Žinoma, ir paties pasiodymo metu neteko nuobodžiauti — aktorių improvizacijos vertė vietoje improvizuoti ir mus. Teko šokinėti per titrus, kai kur dalį teksto praleisti, kai kur išlaukti per aktorių sugalvotą eilutę. Bet manau mums visai neblogai pavyko ir tai buvo puiki patirtis“. Jai pritaria kurso draugė Simona Žukauskaitė: „Spektaklio surtitravimas per tokį trumpą laiką – nemažas iššūkis. Bet nepaisant visko, manau, kad gana gerai susitvarkėme su šia užduotimi. Žinoma, kadangi teatre beveik neįmanoma išvengti improvizacijos, surtitrai niekada nebūs tobuli, tačiau, dėl to juos rodyti tampa vos ne įdomiau“.

Audiovizualinio vertimo magistrantūros pirmo kurso studentės labai džiaugiasi įgyta patirtimi ir toliau dirba su naujais projektais. Deivido Slavinsko ir **kuratorės Véronique Sapin** archyvo nuotraukos

KAUNAS MENE

2016 09 23 – 2016 10 30

FemLink-Art. PROTESTAS ir MOTERIS / PROTEST and FEMALE



2016 09 25, Kauno kino centre „Romuva“ (Laisvės al. 54, Kaunas). Peržiūros trukmė – 2 h.
Projekto kuratorė Véronique Sapin (Prancūzija), pristatė projekta /

25 09 2016, Kaunas Cinema Center "Romuva" (Laisvės al. 54, Kaunas). Duration - 2 h.
Curator of the project Véronique Sapin (France) presented the event.

Plačios tarptautinės menininkų grupės „FemLink-Art“ kūryba festivalyje buvo pristatyta ne pirmą kartą ir jau tampa kokybine tradicija. Videokoliažus kuriantis kolektyvas dirba pagal nusistovėjusią tvarką – bendrai temai menininkės iš jvairių šalių sukuria po vieną trumpą videodarbą, kurie sujungti į seką sudaro koliažą. 2005 m. gimęs FemLink-Art projektas, šiuo metu vienija 149-ias videomenininkes iš 64 šalių. Seniausiaime Lietuvos kino teatre „Romuva“ 7-asis festivalis „Kaunas mene“ pristatė du kolektyvo videokoliažus – PROTESTAS bei MOTERIS. Pristatyme dalyvavo „FemLink-Art“ kuratorė Véronique Sapin (Prancūzija).

„Išreiškiantis nepritarimą bei prieštara, „Protestas“ vienija dvidešimt šešias videomenininkes iš dvidešimt šešių šalių ir sprendžia šią nepritarimo temą daugybe formų: nuo asmeninių prie politinių, nuo iškilmingų ar oficialių prie humoristinių, nuo sąmoningų iki pasąmoninių.

Minėdamas dešimtmetįs metines, FemLink-Art kolektyvas pristatė videokoliažą, plėtojantį temą „moteris“. Koliaže esantys videodarbai yra sukurti trisdešimties videomenininkų moterų iš trisdešimties šalių, „Moteris“ gilinasi į moteriškus dalykus, iškaitant simbolines ikonas vartojamas istorijoje, kūno manifestaciją, autoportretus, moters politines ir kultūrines priespaudas bei nejveikiamą moters dvasią.“

It is not the first time when wide international artists group "FemLink-Art" was presented in festival. It is because of groups' represented quality and width of the approach towards the contemporary world.

Videocollages are created according to well-established order - artists from various countries create a short videopiece on one topic, later they are joined in to one sequence. "FemLink-Art" project was born in 2005 and today joins 149 artists from 64 countries. In the oldes Lithuanian cinema theater "Romuva" were presented two collages - "Protest" and "Female". Project will be presented by curator of the project - Véronique Sapin (France).

Collage "Protest" expresses disagreement and contradiction is created by 26 artists from 26 counties and solves this theme on many levels - from personal to political, from solemn, official to humorous, from conscious to subconscious.

Collage "Female" was created to commemorate tenth anniversary of "FemLink-Art" collective. Art-works are created by 30 artists from 30 countries. Theme explored on various levels - symbolical icons in history, body manifestation, selfportraits, political or cultural oppression of women and their insurmountable spirit.



Videokoliažo „Protestas“ kadrai / Stills from the video collage “Protest”



Videokoliažo „Moteris“ kadrai / Stills from the video collage “Female”



Art Project:

FEMLINK

участница проекта Катя Никонорова



Art Talks:

показ видеоарт-коллажа "Females"
30 художниц из 30 стран

Art Dialogue:

Мария Вильковская и
Руфь Джэнрекова,
/художницы и феминистки
из Креольского центра/

«Феминизм, квир и проблема
репрезентации»



Друзья, спасибо всем кто был с нами на встрече Artcom: Женщина в искусстве. Благодарим наших спикеров художниц [Катя Никонорова](#) ([Katya Nikonorova](#)), [Руфь Джэнрбекова](#) ([Ruth Jenrbekova](#)), [Мария Вильковиская](#) ([Maria Vilkovisky](#))

В программе встречи состоялась презентация Международного арт проекта **FEMLINK-ART**, о котором рассказала художница и участница проекта, Катя Никонорова. Проект существует с 2005 года, когда художница и куратор Veronique Sapin (Франция) и медиа-художница С. М. Judge (США) предложили создать сообщество женщин-художниц со всего мира, которые работают в направлении видео-арта. Femlink создавался как идея конструирования связи между художницами и их творчеством, а также способ привлекать внимание к менее известным, но не менее талантливым художницам за счет их более знаменитых коллег по цеху.

На данный момент с 2005 года в проекте задействованы 149 художниц из 64 стран. Концепция проекта заключается в том, что художницы снимают видео-арт длительностью 2 минуты, на какую-либо заданную тему, после работы входят в один часовой фильм-коллаж.

В рамках встречи платформы Artcom состоялся первый показ видеоарт-коллажа "Female" 30 художниц из 30 стран в Казахстане. Это срез представлений и размышлений о природе и сущности женщины. Работы художниц отличаются от друг друга контекстуально, методами исполнения и рассказа своей точки зрения, но в тоже время он оказался очень нежным, трепетным проектом, задевающим тематики женской сексуальности, ментальности, её роли в жизни, отношении с миром, с противоположным полом и с самой собой.

Так же состоялся диалог с художницами и феминистками из Креольского центра Марией Вильковиской и Руфь Джэнрбековой на тему «Феминизм, квир и проблема репрезентации».

Руфь Джэнрбекова поделилась своими размышлениями на тему "женщины в искусстве", проводя линию из далекой Античности и Эпохи Возрождения. Об объективизации женского тела и красоты, о канонах "прекрасного" и "страшного" и их отличиях, художница поведала, основываясь и ссылаясь на великих классиков изобразительного искусства. Поскольку Великие творения художников полны притягательных образов женщин, которые были и есть привлекательными для глаз, в первую очередь мужских. Однако, проследить за этим обилием настоящую женскую суть никогда не удастся. Это придуманный эталон служит и по сей день, но уже в поп-культуре для использования женской внешности, как эквивалент товарно-денежных отношений.

Помимо этого, Мария Вильковиская подробнее поделилась о проектах Креольского центра и выставках, связанных с продвижением женского искусства в Казахстане. Художницы активно занимаются этим в последние два года и в будущем не собираются ограничиваться только освещением женского искусства, но и закладывают пути к просвещенческой деятельности в этой сфере. За это время они уже организовали и курировали две женские выставки, в которых участвовали такие казахстанские художницы как Сауле Сулайменова, Зоя Фалькова, Бахыт Бубиканова и другие, а также художницы из Кыргызстана и один художник. Ведь феминизм - это не только женское дело. На встрече присутствовала публика из разных сфер, большинством были молодые начинающие художники, режиссеры и операторы. Возник вопрос, поскольку Руфь и Мария вели разговор о феномене феминитивов, ведь по сей день, несмотря на видный прогресс в правах и равноправии женщин, "режиссерша" звучит не так солидно и корректно, как "режиссер". А вопрос в том, зависит ли это от специфики определенных языков или же все-таки оттого, что мы живем в абсолютно патриархальном обществе, где даже самой женщине феминитив представляется чем-то оскорбительным?

Организаторы планируют и дальше проводить встречи и исследовать вопросы феминизма и позиции женщины в искусстве.

Aida Adilbekova, искусствовед.
Спасибо за фото [Сырлыбек Бекботаев](#)

کروزین المللی پردازش فلم لینک
ساده کاری

VERONIQUE SAPIN
ازاد جی ط - زاده آزاد

کریم ایرانپور - موزه ایرانپور

CURATOR: MINOG IRANPOUR

FENLINK-ART THE INTERNATIONAL VIDEO-ARTISTS

COLLECTIVE IN COLLABORATION WITH AZAD ART GALLERY

۱۹ - ۲۴ AUG 2014 - زمانه نمایش: ۱۹ تا ۲۴ آگوست ۱۳۹۳

ازاد چهاردهمین سالن ازاد

کاری - موزه ایرانپور

تهران - ایران - آذربایجان شرقی - همدان - شهرکرد - هشتگرد

+9831 550014674 - 09020781614 - 09199144111 - 09199144111

MUS. SALMAS 10. DOLAK 90. FATEH 90. TEFRAH - TEHRAN - IRAN

info@azadartgallery.com • www.azadartgallery.com

GALLERY IS CLOSED ON THURSDAY





اطلاعات و برنامه‌ی تگارخانه‌ها و گالری‌های تهران و شهرستان‌ها

خانه امروز در گالری‌ها گالری‌های تهران شهرستان‌ها هنرمندان رخدادها بین‌الملل فراخوان

گالری طراحان آزاد

۱۳۹۵ مرداد ۲۹ شهربیور ۰۳ تا ۱۳۹۵



(افتتاحیه) ۱۶ تا ۲۰



۱۶ تا ۲۰ (غیرافتتاحیه)

مدیا: ویدئو



گردآوری توسط:

" Femlink - Art The International Video - Artists "

" Collective in Collaboration With Veronique sapin

& Azad Art Gallery "

Curator : Mino Iranpour

Friday, 19 Aug 2016 at 4:00 pm

Wednesday , 24 Aug 2016 at 8:30 pm

Location:

Azad Art Gallery

No., 5, Salmas Sq, Golha Sq,

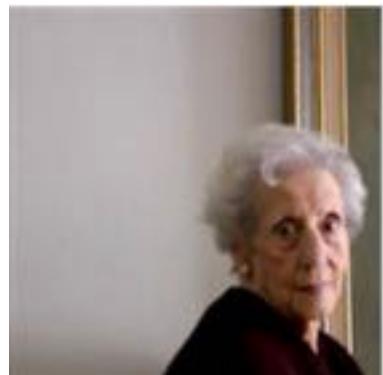
Fatemi Sq

TEL: +9821 88027181- +9821

8800867

FemLink-Art - 149 women video-artists from 64 countries | 10 topics = 10 videos-collages = more than 250 videos | Since 2006, the FemLink's video-collages has been welcome by more than 130 Art-Centers, Museum, Galleries... from 43 countries. | Curators : Veronique Sapin and C. M. Judge The structure is simple: one artist / one country create a short video for FemLink (2 min. maximum) around a common topic. | The videos are included in video-collages. The collage is considered itself as an artistic video work made up with singular videos. Each video takes part definitely to the collage. | Since 2005, 149 artists from 64 countries have been invited to participate to height videos-collages.

FemLink - In 2005, the visual artist and curator Veronique Sapin (France) and the intermedia artist, C.M. Judge (USA) proposed the creation of common art-works which can include women-artists from every where in the world. | Every artist aspires to universality, but women were not allowed to do so for centuries; not only were they forbidden access to creation but also to training and teaching. Either female artists were overlooked by history or those who transgressed the rules were regarded as inferior and relegated to what was derogatorily called "female art." | Today, many women feel still ostracized in too many parts of the world. As artists, they must be acknowledged - this forms a major component of the Femlink mission.





اختصاصی

گرد شهر؛ با چراغ (تأملی بر ویدئوآرت‌های نمایشگاه حیات - زن)

ماه آبان 28 از «زن - حیات» عنوان با اصفهان شهر اکنون گالری در آرت ویدئو نمایشگاه آرت ویدئو المللی بین‌المللی مخصوص درآمده نمایش به آثار درآمد نمایش به آذر 9 تا و سه‌اپی‌ن ورونیک را نمایشگاه خارجی کیوریتور بود فرانسه کشور اکلینیک فم جستارهای مجموعه در داشت برعده پورایران مینو را اکنون گالری گردانی نمایشگاه و توصیف اجمالی صورت‌بندی آثار و نگاشته آرت ویدئو برای ادعا شده تلاش ذیل شوند خوانش.

وجود ساختار در تشبیه و مسانی نوعی بر² «سیالی اند نجری» عنوان با آرت ویدئو-1 با فیلم درواقع گذارنده صرح عقیدتی قومی، نژادی، فرهنگی، تمایزات از فارغ‌زنانه زنان صوری تمایزات کنده‌ی سعی چند بعدی فضاسازی و افزایی زمانی ابزارهای و تمهدات مداری بر بعدی چند بصورت نان‌مز سرمه‌ای شمایل) دهد نشان تابعی و عرضی امری را بر و (بین‌نهاده زنانه صورت از مانند فیگور و آناتومیگ و جهی فقط ما کنند؛ امی گردش ویدئوآرت منظر، این از شمول‌جان و واحد است کلیتی بودگی زن که کند دلالت امر این از ان زن تمامی» بود معتقد که سازمانی متابادر را اسمیت دوروتی فمینیستی یعنی ظریه واجد بنابراین و برخوردارند مشترکی اجتماعی و روانی شناختی، ازیست واقعیت اعم زنانگی تجربه بودگی خاص خلال این از فیلم. «من تن د مشترکی جنسیتی تجربه (اتفاقاً سرکوب) گیرده نادی دشده درونی فرهنگی های این ظام و شخصیت و ریختار از گرددمی مباحثه و نقد قابل و

ما ددهمی نشان هایی پرده و هایی پس در رازن³ «دشوار مسیر» نام با بعدی آرت ویدئو-2 تراضیحیم حائل. است مجاز و حقیقت مرز در که پررنگ ای پس ایه بین‌نهاده را او از ای پس ایه پرده است زن تحقق از مانع مستحکم و منجمد امری جوانان و است ساده سپید پرده که از زدن و مانع از عبور برای کوشش و هاتلانش است فلزی های زرده استحکام و متضخا به رسنهاده گوش به طبیعی عناصر صدای زمین‌پس در رسنهاده نظر به ناممکن و معنایی آن مرور ایه سایه طبیعی ای؛ اس طوره های این ظام توسط و شونده مان این طبیعت با زن گویی شونده محو.

گِردِ شهر؛ با چراغ

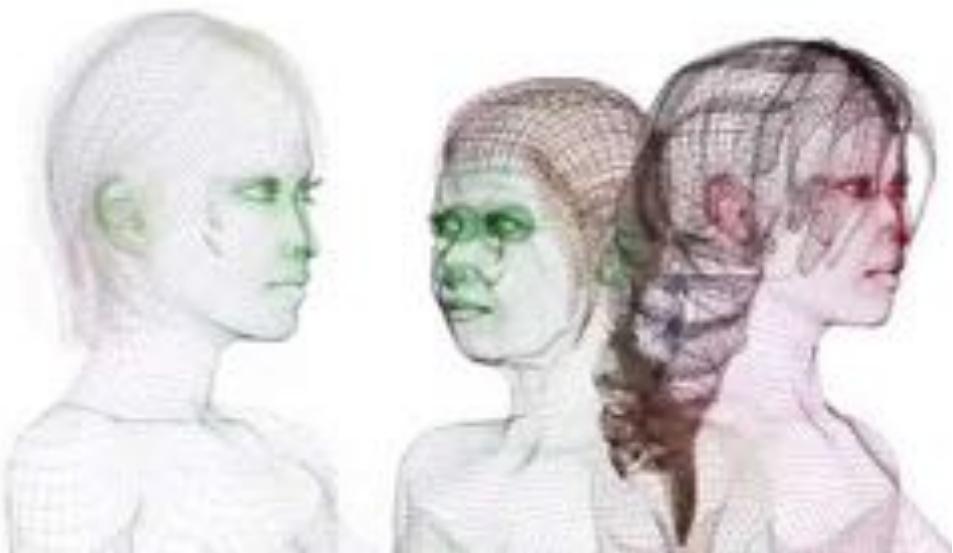
(تأملی بر ویدیوآرت‌های نمایشگاه حیات - زن)

آرش حسنپور

مقدمه:

نمایشگاه ویدیو آرت در گالری «اکنون» شهر اصفهان با عنوان «حیات - زن» از ۲۸ آبان ماه تا ۹ آذر به نمایش درآمد. آثار به نمایش درآمده محصول آکادمی بین‌المللی ویدیو آرت فم‌لینک^۱ کشور فرانسه بود. کیوریتور خارجی نمایشگاه را ورونيک ساپین و نمایشگاه گردانی گالری اکنون را مینو ایران‌پور برعهده داشت. در مجموعه جستارهای ذیل تلاش شده تا یادداشت‌های بر ویدیو آرت نگاشته و آثار به صورت اجمالی توصیف و خوانش شوند.

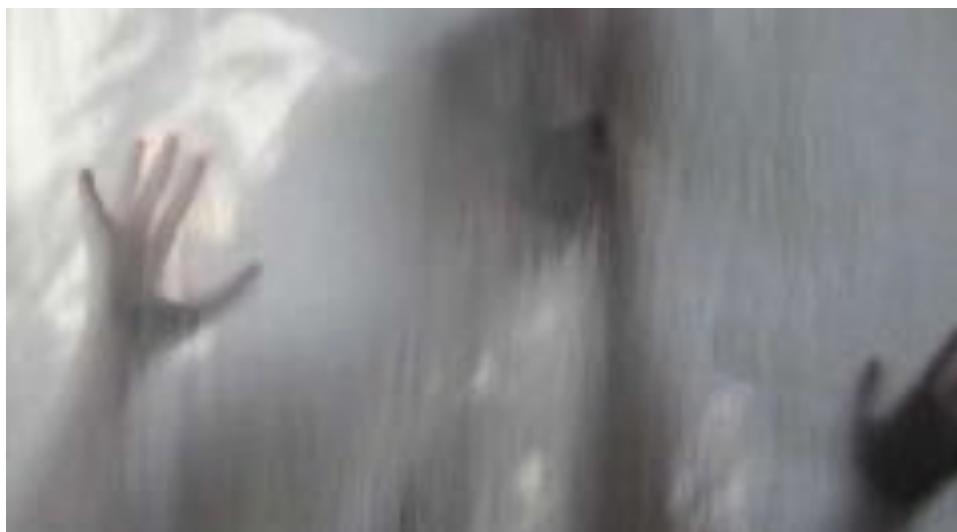
۱- ویدیو آرت با عنوان «جریان نرم یا سیال»^۲ بر نوعی همسانی و تشابه در ساختار وجود زنانه فارغ از تمایزات فرهنگی، نژادی، قومی، عقیدتی صحه می‌گذارند. درواقع فیلم با تمہیدات و ابزارهای نرم‌افزاری و فضاسازی چندبعدی سعی می‌کند تمایزات صوری زنان را امری عرضی و تابعی نشان دهد (شمایل سرهای زنانه بصورت چند بعدی بر مداری گردش می‌کنند؛ ما فقط وجهی آناتومیگ و فیگور مانند از صورت زنانه می‌بینیم) و بر این امر دلالت کند که زن بودگی کلیتی است واحد و جهان‌شمول. از این منظر، ویدیوآرت نظریه‌ی فمینیستی دوروتی اسمیت را متبار می‌سازد که معتقد بود «تمامی زنان از واقعیت زیست‌شناختی، روانی و اجتماعی مشترکی برخوردارند و بنابراین واجد تجربه جنسیتی مشترکی هستند». فیلم از این خلال خاص بودگی تجربه زنانگی اعم از ریختار و شخصیت و نظامهای فرهنگی درونی شده نادیده می‌گیرد (سرکوب تفاوت‌ها) و قابل نقد و مباحثه می‌گردد.



¹ Femlink

² Fluid Flux: Evgenija Demnjevska - Serbia

۲- ویدیو آرت بعدی با نام «مسیر دشوار»^۳ زن را در پس حائل‌ها و پرده‌هایی نشان می‌دهد. ما سایه‌ای از او را می‌بینیم. سایه‌ای پررنگ که در مرز حقیقت و مجاز است. حائل ضخیم‌تر از یک پرده سپید ساده است و چونان امری منجمد و مستحكم مانع از تحقق زن است. پرده به ضخامت و استحکام نرده‌های فلزی است. تلاش‌ها و کوشش برای عبور از مانع و زدودن آن بی‌معنا و ناممکن به نظر می‌رسد. در پس زمینه صدای عناصر طبیعی به گوش می‌رسد. گویی زن با طبیعت این‌همان می‌شود و توسط نظام‌هایی اسطوره‌ای؛ طبیعی. سایه به مرور محو می‌شود.



۳- در این ویدیو (O.O.O: Angelika Rinnhofer- Germany) پیوند زن و امری غیرانسانی بازنمایی شده است. زنانی سعی می‌کنند غشای (پوسته) تخمرگی را به برون بکشند. تمایز درون و برون و پوسته و هسته معنادار به نظر می‌رسد. ویدیو تأملی است بر گریز از سطح به عمق. نوعی واکاوی. تجربه امر دور از دسترس اما واقعی. ویدیو نشانی از دیالکتیک پوست انداختن و کنده شدن پوست دارد.



³ Passage Difficile: Mouna Jamal Siala -Tunisia

۴- ویدیو آرت بعدی با نام «برو و خودت را پیدا کن (دریاب)»^۴ زنی سپید جامعه در خیابان‌ها، معبرها، مسیرها می‌گردد. عینک بر چشم دارد. روز است و فضای خارجی. زن چراغ‌قوهای در دست دارد. روشن. نور به چشم افراد می‌تاباند و افراد گویی به خود می‌آیند. روزمرگی‌ها برای لمحه‌ای متوقف می‌شوند اما به دیده‌ی تردید به او نگریسته می‌شود؛ چون ان یک غریبیه با نگاه‌های اگزوتیک. ویدیو به زن مقامی اسطوره‌ای و آگهی بخش بخشیده است. او بر بالای یک بلندی می‌رود. چراغ را بالای سرش قرار می‌دهد. زن، درنگ است. «گِرد شهر؛ با چراغ».



۵- در این اثر که عنوان «بُردار زمان»^۵ بر خود دارد؛ می‌توان گفت تقابل جوانی و سالخوردگی در بدن زنانه تصویر می‌شود؛ به عبارت دیگر ویدیو آرت تلاقی نسل و جنسیت را مطرح می‌کند. دختر جوان دستش را روی دست زن سالخورده می‌گذارد. او سعی در پذیرش این امر دارد که به رغم تفاوت‌ها و زمان‌های زیسته‌ی نامتقارن و نابرابر، او در موقعیتی یکسان با زن فرتوت دارد. زن سالخورده انگشتانش را به طور کامل بر انگشتان دختر جوان منطبق نمی‌کند و به صورت نمادین از این پذیرش خودداری می‌کند. زمان و بدن در این ویدیو مقولاتی حائز اهمیت‌اند. زمان بر بدن‌ها یکسان نگذشته است. بدن‌ها تاریخ‌مندند و انطباق ممکن نیست.



⁴ Go Find Yourself: Katya Nikonrova - Kazakhstan

⁵ Linea De Tiempo/ Timeline: Camila Rodriguez -Colombia-

۶- اثر بعدی با عنوان «جنگل انبوه»^۶ کلاژی از تصاویر واقعی از یک جنگل و تصاویر اینمیشن سفیدبرفی. جنگ به صورت سیاهوسفید تصویربرداری شده و سفیدبرفی در این فضای سیاه و تاریک هراسان می‌دود. می‌گریزد اما تنهاست. صدای جیغ می‌آید و موسیقی متن ویدیو بر این هراس می‌افزاید. ویدیو شبیه لحظات پر استرس و پر تب و تاب فیلم‌های معماهی و جنایی می‌شود. خبر و واقعه‌ای ترسناک در راه است. تکان‌های دوربین زیاد است. هلاکت، قریب الوقوع است. شخصیت (کارتونی) زن، مورد هجوم نیروهای محیطی موهوم قرار دارد. «تجات‌دهنده در گور خفته است».

۷- در این ویدیو آرت با عنوان «زن»^۷ تصاویر و پرتره‌هایی از زنان به صورت نقاشی به تصویر درمی‌آیند. راز زیبایی و جاودانگی. تصاویر گویی فصل‌ها و اوراقی از یک دفتر خاطرات‌اند. نوشته‌های روی تصاویر رابطه‌ی ذهن و بدن و روح و جسم و هستی و عشق زنانه را به صورت مستقل روایت می‌کنند. زن چونان کتاب خاطرات. ورق خورده. ویدیو تأملی است بر هستی زنانه؛ وجودی اساطیری که زیبایی، جاودانگی و زیبایی را نوید می‌بخشد.

۸- ویدیو آرت بعدی با عنوان «سازه: ظهرور»^۸ بیش از حد انتزاعی است. تصاویر از مجموعه‌ای سطح و صفحه و بافت می‌بینم که پاره‌پاره و بربیده بریده‌اند. سطحی یکدست و صاف وجود ندارد. دوربین در لابه‌لای این سطوح و بافت چاک‌چاک سرک می‌کشد و موسیقی متن و آرشه‌های گوش‌خراس ویلن‌سل تجربه غریب و کابوس گونه‌ای از دیدن ویدیو فراهم می‌کند. به نظر می‌رسد در فهمی نمادین و استعاری این تصاویر علاوه بر اینکه جنبه‌های درونی زنانه را نشان می‌دهد، خدشه‌دار شدن و به طور کل فرایند اضمحلال و پوست انداختن و تجدید حیات را در تجربه‌ی دیداری غریب به تصویر کشیده است.



⁶ Mexico -Bosqe Espeso:Amaranta Sanchez

⁷ Female: Maria Papacharalambous - Cyprus

⁸ Construct: Emergence, Hanae Utamura –Japan

۹- در ویدیو آرت «تولد در بهار»^۹ زن مشغول آویزان کردن لباس‌های شسته شده در فضای داخلی خانه است. تمام محیط داخلی را رخت‌ها و بندها در بر می‌گیرند. ویدیو نوعی پویایی و تحرک و شادابی در خود دارد. زن میان بندها و لباس‌های انبوه محصور می‌شود. نقش‌های جنسیتی کلیشه‌ای زنانه در این ویدیو نقش برنگ و برجسته دارد. نقش زنانه، سنتی است. تصویر پایانی، فضای داخلی را آکنده از لباس‌های آویز شده، بدون حضور زن نشان می‌دهد. نوعی از خودبیگانگی. نیست شدن. زن در تکالیف روزمره غرق شده و به «وضعیت موجود» خو کرده؛ سرمست است و خموده به نظر نمی‌رسد.



۱۰- اثر بعدی با نام «ارتباط با امر نامرئی»^{۱۰} تصویری است از یک زن سالخورده ژاپنی (ناکامورا؛ ۹۵ ساله) با نشان‌های پیری بر رخسار. او یک شمن است که سروده‌های دینی می‌خواند. همراهان با او سرود را می‌خوانند و تجربه‌ای مشترک شکل می‌گیرد. او از انرژی‌های موجود در جهان کائنات و رابطه با روح‌ها سخن می‌گوید. در اهمیت خرد، شهود و خودآگاهی به بدن و ذهن. او از چالش احساس مثبت کمک به دیگری می‌گوید. ویدیو نشانگر یک مراسم دینی است. شما می‌زن دست‌کمی از یک پیشوای مذهبی و آیینی ندارد. او در موقعیت پذیرش مطلق است و سرش را به نشانه اطاعت کاملاً پایین انداخته است.

۱۱- ویدیو آرت دیگر با عنوان «مُودرا هرروزه»^{۱۱} (-) تصاویری از یک دست متحرک (زنانه) است که با انگشتان و فیزیک دست اشکالی را ایجاد می‌کند. یکی از اشکال وی و نماد پیروزی است. انگشتان مرکزی سپس به سمت دوربین و خود فاعل نشانه می‌رود. تیری ناملموس شلیک می‌شود. دست به شکل بسیط اولیه بازمی‌گردد. انگشت وجه اعتراضی می‌گیرد. دست چپ در کنار دست راست قرار می‌گردد. گویی امری تکمیل و کامل می‌شود دستان وجه حمایت‌گرانه به خود می‌گیرند. ویدیو گویی از قابلیت‌های کشف ناشده بدن انسانی سخن می‌گوید. تن سخن‌گوست آن

⁹ Born In Spring: Sudsir Pui-Ock - Thailand

¹⁰ Connecting The Invisible: Madelon Hooykass - The Netherlands

¹¹ Everyday Mudras: Doris Mayer - Austrian

چنانکه دست‌ها قصه‌گویند. (مودرا زبانی بدنی، نمادین در سرزمنی هند و آبین بودایی است. این بیان بدنی با استفاده از حرکات دست و انگشتان انجام می‌شود).



۱۲- در اثری ارزشمند و پر تأویل با عنوان «محترمانه یا پشت درهای بسته»^{۱۲} شاهد فضای سیاه با موسیقی هول آور هستیم. یک لوکیشن خارجی باز، فضایی شبیه ساحل. فیلم سیاه‌وسفید گرفته شده است. مردانی انبوه مشغول بازی‌اند. فوتbal ساحلی. تصاویر در هم محو می‌شوند اما واقعیت یکی است. تن‌های نیمه پوشیده رها و بی‌قید است. رفت‌وآمدنا. حرکت‌ها. تحرکات. تا چشم کار می‌کند، پیکر مردانه موجود است. مردان فضای عمومی خارجی را در تملک و انحصار دارند. فیلم از یک غیاب ساختاری معنادار معنا می‌گیرد؛ حذف زنان. به زبانی نشانه‌شناختی تقابلی موجود اما نامحسوس. در مقام تفسیر می‌توان گفت فیلم رابطه‌ی فضا و جنسیت را برجسته می‌کند.



^{۱۲} Huis Clos, Zoulikha Bouabdellah –Algeria

۱۳ - ویدیو آرت «ایشتار»^{۱۳} دخترچه لبخند رضایت دارد اما صدای هلهله. شور. پای کوبی. بعد به صدای ستیز قطع می‌شود. موقعیت پرتنش می‌شود. صدای مُشت می‌آید. تصویر ثابت است. لبخند و ایستایی شخصیت پاپر جاست. ویدیو آرت گویی سرگذشت یک زن است که اشارتی بر قصه‌ی متغیر زیستن زنانه دارد؛ الزام به پذیرش و رضایتمندی. موقعیت وجودی شخصیت ویدیو همچنین کلیتی از الگوی «زن بهنجار» شرقی به دست می‌دهد؛ زن، بی‌صداست. تقدیری تراژیک و حزن‌انگیز.



۱۴ - در ویدیو آرت بعدی با عنوان «زندگی عیان‌شده‌ی او»^{۱۴} محو شدن چهره‌ی زنی پیر در زنی جوان را می‌بینیم. فوکوس روی بافت صورت و زوم بی‌نهایت. چشمان بسته‌ای که باز می‌شود. دختر جوان در ابتدا چشم‌بسته است. سپس چشمانش را می‌گشاید. تصویر به تصاویری بسته از دستان پرچروک و پیرزن سالخورده برش می‌خورد. بدنه سالخورده و فرسوده شده. ایده‌ی کهولت و تقابل با جوانی و سرزندگی تن و جسم در سطح دلالت اولیه بیشتر به ذهن متبارد می‌شود. دستان زن سالخورده و دختر جوان یکدیگر را در برمی‌گیرند. تجربه‌ای از پیوند و اتحاد دو تن. فارغ از جفای زمان بر تن زبان‌بسته. واپسین نما، اکس‌تریم کلوز بر رخسار زن فرتوت است. رازی درون چشمانش.



¹³ Ishtar: Raya Mazigi – Lebanon

¹⁴ Her Life Unwrapped: C.M,Judge – Usa

۱۵- در ویدیو آرت با عنوان «گریه»^{۱۵} صدای گریه یک کودک می‌آید. تصاویر به نماهایی از فضای داخلی خانه، وسایل بازی، کتاب قطع می‌شود. یک زندگی جاری خانگی. نوشیدن چای. سپس شاهد فضایی خارجی و مرزاها و خطوط هستیم. خطوطی که در فضای بیرونی ترسیم کننده قانون و حدودند. رنگ قرمز یک موتیف تکراری در ویدیو آرت به نظر می‌رسد. چراغ قرمز است. کلیدهای آسانسور رنگ حاشیه‌ای قرمز دارند و در قلمدان و لوازم تحریر، خودکار قرمز رخ‌نمایی می‌کند. تصاویری از مایکروفون. پرینتر چاپ و یک حیوان روی میز تحریر در ادامه به تصویر کشیده می‌شود.



۱۶- در ویدیوی به نام «پاک کردن پیام»^{۱۶} اعداد انگلیسی بر یک صفحه خیس در حال تکان خوردن و تغییرند. ویدیو این بازتاب را نشان می‌دهد. ایده‌ی تغییر در عین تکرار اعداد و سیالیت و چرخش مهم به نظر می‌رسد. پس زمینه بشدت تاریک است. موسیقی متن مانند ویدیوهای پیشین، زاینده هراس است. شخصی با جارو این صفحه خیس را پاک می‌کند. اعداد مجدداً بازتاب می‌یابند. رنگ‌ها به نظر روش‌تر می‌رسند. شبیه لکه‌های خون. اثری که زدوده نمی‌شود. ردی که بر جا می‌ماند. گرداش‌ها اما تداوم دارند.

۱۷- در این ویدیو آرت با عنوان «زن - زنان»^{۱۷} که بصورت سیاه و سفید ضبط شده است، زنی در جامه سپید مشغول بندبازی است. وجه دیونوسوسی دارد. گوبی می‌رقصد. لوکیشن خارجی و در فضایی طبیعی یک جنگل است. زن می‌لغزد. تعادلش را حفظ می‌کند و نمی‌کند. سقوط می‌کند. فروافتادن آزاد. تصویر به تظاهرات زنان و اعتراض‌های زنانه در جغرافیایی‌های فرهنگی متفاوتی قطع می‌شود. فریاد می‌زنند: برای همه‌ی ما، برای حقوق مان.

۱۸- این ویدیو آرت تصاویری از لوکیشن خارجی یک مجتمع مسکونی اما شبه ویران است. روی تصویر، جملاتی نقش می‌بندد: "همه‌چیز از قبل تعیین معین شده است (تصمیم گرفته شده است)". فضای داخلی ویران است. تصویر قطع می‌شود بر یک نوشته دیگر: "زن برای شمامست. عشق کشور بزرگی است". تصاویر مات و مبهمناند. آینه کدر است. دگبار شاهد گزاره‌ای تازه هستیم: "پاییز ابدی است". تصویر به

¹⁵ The Cry: Sara Malinarich – Chile

¹⁶ Cleaning The Message, Raquel Kogan & Lea Van Steen - Brazil

¹⁷ Femme – Femmes: Veronique Sapin - France

فضای داخلی و مردی که رو بروی تلویزیون نشسته است، قطع می‌شود. جمله‌ی پایانی این است: "فردا بهتر از دیروز است".^{۱۹}

۱۹- ویدیو آرت با عنوان «شکل یا ش - م - آ - ل»^{۱۸} شمايل یک زن چاق خمیری با رنگ تند را ابتداً تصویر می‌کند. در اینجا پیکره‌ای خمیری به مرور و تا آنجا تراشیده می‌شود تا به یک «باری» برسد. روی تصاویر متى روایت می‌شود: "چطور (می‌توانید) یک زن کامل باشید؟ همیشه خوب باش، همیشه دندان‌های تمیز باشد، موهایت چرب نباشد، همیشه لباس زیبا بپوش، زیاد نخور، هرگز عصبانی نشو، همیشه خندان باش، همیشه زیبا باش، هرگز غُر نزن، شام همیشه آماده باشد. از هرچه دوست داری، صرف‌نظر کن. از رویاهات چشم بپوش. همه‌چیز را بپذیر. مردان را همیشه دوست بدار". به نظر می‌رسد ویدیو، اثری است نقادانه که نقد هوشمندانه‌اش را متوجه رسانه‌ها و جامعه (انتظارات و توقعات جامعه‌ی مردسالار) می‌سازد. ویدیو همچنین با نگاهی طنه‌آمیز به صورت ضمنی و تلویحی از ایدئال‌های جامعه‌ی مصرفی سرمایه‌داری و کالایی شدن بدن زن و بایدها و نبایدهای حول بدن زنانه صحبت به میان می‌آورد. ویدیو نشان می‌دهد زنان برای رسیدن به «استانداردهای اجتماعی و زیبایی‌شناختی» باید تا سر حد پوست کنده شدن پیش بروند. فیلم یادآور این گزاره است که ایده‌آل زیبایی و شخصیتی برساخته‌ی جامعه و نظام‌های معانی مسلط آن است. دوبووار می‌گفت: زن بت است، الهه است، مادر است، جادوگر است، پری است؛ اما هرگز خودش نیست.



۲۰- در اثری با عنوان «بدون شرح»^{۱۹} یک تصویر نقاشی زنی جوان و خوش‌سیما در پس‌زمینه قرار دارد. تصویر یک زن حقیقی نیز در پیش‌زمینه ویدیو به چشم می‌رسد: سالخورده با گیسوان سپید. صورت پرچروک. در قابی نیمرخ از صورت. زن پس‌زمینه لب‌خند بر چهره دارد. زن مُسن، ساکت و منجمد و خیره به رو بروست. لب‌هایش می‌لرزد و ناگهان به سمت دوربین رو می‌کند. چرخش ناگاهانی سر با ضربه و کوبش موسیقی، افشاگر و خیره‌کننده است. ویدیو آرت، سالمندی را از منظری زنانه مورد تأمل قرار می‌دهد.

¹⁸ S/H/A/P/E, Ste Ternes - Luxembourg

¹⁹ No Comment: Vouvoula Shoura - Greece



۲۱- ویدیو آرت بعدی با عنوان «صدای انفجار»^{۲۰} تصاویری از اعتراضات و جنبش‌های زنانه با نواری قرمزرنگ بر محور افقی تصویر است. خشم‌ها و فریادها به صورت محوشده و مات (روی تصویر) به گوش می‌رسند. صدای هشداردهنده است. کنتراست رنگ مشکی زمینه ویدیو و نوار قرمز روی کادر تصویر معنادار است. قاب‌های نمایش‌دهنده اعتراضات کوچک و محدود تصویر شده‌اند. گویی ناچیز و کم‌اهمیت‌اند یا نادیده انگاشته شده‌اند.

²⁰ Peru -Blow Voice: Angie Bonino

Argentina, Buenos Aires, Museo de la Mujer

Pje Dr.R.Rivarola 147
Ciudad Autonoma de Buenos Aires

2016
10 JUNIO
18.30H

FemLink-Art
The International Video - Artists

Video-Collage Internacional Tema **FEMALE**:

Veronique Sapin, curadora de FemLink - Art (Francia)



30 artistas - 30 países - 30 videos (62 min.)

www.museodelamujer.org.ar
info@museodelamujer.org.ar
54-11-4383-9054



ARGENTINA, Corrientes, "Semana de Videoarte", September 16-27 2016



PLAY- Semana de Videoarte es una muestra que se lleva a cabo anualmente en el Centro Cultural Universitario de Corrientes que tiene como meta fomentar la producción y el acceso público a obras artísticas que combinen el uso de la tecnología y el diálogo entre distintas disciplinas artísticas.

La curaduría esta a cargo de Maia Navas quien explica: "*En su 5ta edición, exhibirá 50 obras de artistas provenientes de Argentina, Brasil, Colombia, Chile, México, España, Reino Unido, Francia, Italia y Turkia. Cada video nos presenta una forma singular de plasmar un mundo a través de búsquedas experimentales, documentales y plásticas. La imagen inestable y llena de interrogantes del video interpela nuestra percepción haciéndonos observadores activos. Reconstruimos ideas y metáforas a partir de fragmentos de imágenes y sonidos que plasman metáforas, críticas, y poesía. Contará en esta edición, con la proyección de los videos seleccionados de la Convocatoria pública internacional 2016 para artistas del videoarte cuyo jurado estuvo integrado por Angie Bonino (Italia/Perú), Fran Gomez (España), Maia Navas (Argentina). Por otro lado, se presentarán dos programas de video collages del colectivo de videoartistas mujeres FemLink – Art cuyas temáticas serán “Masculino” y “Preocupación”. Además se exhibirán video-instalaciones, videos - objetos y videos de los artistas Victoria Liguori, Valeria Vargas, Julian Matta, Horacio Silvestri, Joaquin Pedretti, Santiago Carlini. Se proyectarán también videos realizados por alumnos de la Lic. en Artes Combinadas (UNNE)”.*

ARGENTINA, Corrientes, "Semana de Videoarte", September 16-27 2016

PLAY- Semana de Videoarte es una muestra que se lleva a cabo anualmente en el Centro Cultural Universitario de Corrientes que tiene como meta fomentar la producción y el acceso público a obras artísticas que combinen el uso de la tecnología y el diálogo entre distintas disciplinas artísticas.

PROGRAMAS FEM-LINK ART

En 2005, la artista visual y curadora Véronique Sapin (Francia) y la artista multimedia C.M. Judge, propusieron la creación de obras en las cuales se incluyan mujeres artistas de todas partes del mundo.

Cada artista aspira a la universalidad, lo que a las mujeres se les negó por cientos de años. No solo se les prohibió el acceso a la creación sino también la formación y la enseñanza. Cada una de las artistas mujeres fue pasada por alto por la historia o fue vista como inferior y relegada a lo que se llamó "arte femenino". Hoy, muchas mujeres se sienten todavía condenadas al ostracismo en varias partes del mundo. Como artistas, ellas deben ser reconocidas y esto forma la misión de FemLink.

La estructura es simple: un artista/un país crea un video corto para FemLink (2 min, máximo) acerca de un tópico en común. Los videos son incluidos en video-collages. Cada video forma parte del collage según el tópico. De desde 2005, 349 artistas de 64 países han sido invitados a participar de los video-collages de FemLink.

Curadores: Véronique Sapin y C. M. Judge

PROGRAMA 1 - PREOCUPACIÓN

Los videos incluidos en este collage fueron creados por Femlink. Este tema comprende la temática de la preocupación de cada artista en el sentido positivo o negativo, personal, político o metafísico, —potencialmente— una fotografía del mundo al comienzo del siglo 21.

Artistas:

- 1 - WHAT DO YOU WANT ?, María Rosa Jijon (Ecuador)
- 2 - MY HEART, Alena Kuocikova (Czech Republic)
- 3 - AN ASPECTUAL MINDSCAPE, Siti Almariah Binte Ab Majid (Singapore)
- 4 - PREOCCUPATION, Grimanesa Amoros (Peru)
- 5 - SPINNING BABY, Nicodette Stauder
- 6 - INTIME, Evgenija Demnjevska (Serbia)
- 7 - THE KISS SUSPENDED, Dalia al-Kury (Jordan)
- 8 - TOO MUCH, Véronique Sapine (France)
- 9 - NO TITLE, Marta Ares (Argentina)
- 10 - PREOCCUPATION, Maria Papacharalambous (Cyprus)
- 11 - WITH WHAT I AM PREOCCUPIED TODAY, Victoria Melody (England)
- 12 - STURM AND DRANG, Amaranta Sánchez (México)
- 13 - WHEEL OF LIFE, Made on Hooyskaas (The Netherlands)
- 14 - HECK OF THE TECH, Ali Savolainen (Finland)
- 15 - CAN YOU FEEL, Yun Ayoung (Korea)
- 16 - OCUPATE, Teresa Puppo (Uruguay)
- 17 - PREOCCUPATION (GRAY HAIR), Jessica Lagunas (Nicaragua)
- 18 - MORE THAN WORDS, Myritza Castillo (Puerto Rico)
- 19 - OUR PREOCCUPATION, Anna Malagrida (Spain)
- 20 - PREOCUPACION, Sabrina Montiel Sotto (Venezuela)
- 21 - MELTINGTIME #17, Kirsten Justesen (Denmark)
- 22 - NAKED - Inas Hakki (Syria)
- 23 - I'M NOT A PLASTIC BAG, Natasha Dimitrijevska (Republic of Macedonia)
- 24 - PAST PERT ECT - PRESENT CONTINUOUS, Bridget Walker (Australia)
- 25 - L'QUIDATION, Cagdas Kahriman (Turkey)
- 26 - TO SEE BEYOND, Chantal du Pont (Canada)
- 27 - RUN, LARA, RUN, Larissa Sansour (Palestinian Territories)
- 28 - RAIN, Alicja Karska and Alessandra Werner (Poland)
- 29 - THE LUNCH, Faatima Masmouz (Morocco)
- 30 - DIS-COVER, Sharon Horodi (Israel)
- 31 - DIVA, Marilena Preda Sanc (Romania)
- 32 - PRESENT, Lusine Talyan (Armenia)
- 33 - SECRET CHAMBERS : BODY, BLOOD, WIND AND WATER, C. M. Judge (USA)



PROGRAMA 2 - MASCULINO

Los videos incluidos en este collage fueron creados por Femlink a partir de la temática de lo masculino.

Artistas:

- 1 - WHAT A PIECE OF WORK, Grimanesa Amoros (Peru)
- 2 - NOTHING GETS CROSSED OUT, Myritza Castillo-Irizarry (Puerto Rico)
- 3 - 40 WINKS, version 2, Darshana Vora (India)
- 4 - PLAY, Alessandra Arno (Italy)
- 5 - SUS CARTAS / HIS LETTERS, María Rose Jijon (Ecuador)
- 6 - AN EXILE IN THE MIRROR, Vouvoia Sikoura (Greece)
- 7 - AFTER WORK, Ali Savolainen (Finland)
- 8 - RAW FOLDS, Cagdas Kahriman (Turkey)
- 9 - MMMmmmany, Siti Almariah Bte Ab Majid (Singapore)
- 10 - LESSON nr. 4 and 5., Ana Hueman (Croatia)
- 11 - THE MAN, Maria Papacharalambous (Cyprus)
- 12 - THERE ARE CARICATURES...AND MEN, Véronique Sapin (France)
- 13 - CORPS A CORPS, Chantal du Pont (Canada)
- 14 - BONJOUR L'AMOUR, Sabine Moobroek (The Netherlands)
- 15 - CHACUN DES GESTES PRIS DANS SON CONTEXTE, Susana Barbará (Argentina)
- 16 - DREAM OF A MOMENT, Yun Ayoung (Korea)
- 17 - JAPANESE DON GIOVANNI TALKS ABOUT WOMEN, Hiroko Okada (Japan)
- 18 - GENTLEMAN, C. M. Judge (USA)
- 19 - MAN, Prilla Tanira (Indonesia)
- 20 - DEPRESSED TRIO, Rachida Azaoui (Algeria)
- 21 - FLUID FLUX, Evgenija Demnjevska (Serbia)
- 22 - WHAT DO WOMENDOWHEN MEN GIVE BIRTH, Pétale Gbeguidi (Benin)
- 23 - HOMME, Alena Kuocikova (Czech Republic)
- 24 - UNINVOLUNTARY MOVEMENT TO CREATE A FICTION OF THE OTHER AND TO SEE THIS OTHER FACING HIS OWN IMAGE
- 25 - THE BLUE MAN, Sabrina Montiel-Sotto (Venezuela)
- 26 - I DRAW MUCH MORE THAN I OUGHT TO DRAW BECAUSE IT BRINGS ME BACK TO YOU!, Dorthe Elkstrup (Denmark)
- 27 - MALE, Yue Liang (China)
- 28 - THE PLAYER, Fatima Masmouz (Morocco)
- 29 - I JOY (IE ROTOTUS CARTAS, Jessica Lagunas (Nicaragua)
- 30 - THE GAZE OF MEN, Mónica Dower (México)
- 31 - HOME, Bill Koukalay (Congo Brazzaville)
- 32 - OD DADDY, Cecilia Dahl (Norway)

